

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра японської філології

**Кваліфікаційна робота магістра з японської філології
на тему: «Структурно-семантичні та стилістичні особливості
японської молодіжної мови»**

Допущено до захисту
« ___ » _____ року

студентки групи МПяп 51-19
факультету сходознавства
освітньо-професійної програми Галузевий
переклад: японська мова, англійська мова
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.069 Східні мови та
літератури (переклад включно), перша –
японська
Сергеєвої Ангеліни Вікторівни

*Завідувач кафедри
японської філології*

Науковий керівник:
доцент Сverdлова Тетяна Генадіївна

_____ Кравець К. П.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

КИЇВ – 2020

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. Теоретичні основи дослідження стилістичного та структурно-семантичного аспекту японської молодіжної мови	7
1.1 Молодіжна мова: дефініція, властивості, семантичні особливості	7
1.1.1 Визначення молодіжної мови. Молодіжна мова та молодіжний сленг	7
1.1.2 Основні характеристики молодіжної мови як відображення соціально-психологічних особливостей її носіїв	11
1.1.3 Семантичні та стилістичні особливості молодіжної мови	20
1.2 Особливості японської молодіжної мови	25
1.2.1 Особливості термінологічного визначення молодіжної мови: «вакамоного» («вакамоно котоба», «вакамоно-йо:го»). Сучасний стан дослідження японської молодіжної мови	25
1.2.2 Основні характеристики і шляхи формування молодіжної мови в японському суспільстві	29
РОЗДІЛ 2. Емпіричне дослідження взаємозв'язку стратегій поведінки в конфлікті та особливостей суїцидальних схильностей особи підліткового віку	40
2.1 Загальний опис методик та процесу дослідження	40
2.2 Аналіз загальних особливостей японської молодіжної мови. Семантичні та стилістичні особливості	41
2.2.1 Аналіз загальних особливостей японської молодіжної мови	41
2.2.2 Стилiстичні особливості японської молодіжної мови	54
2.2.3 Семантичні особливості японської молодіжної мови	58
ВИСНОВКИ	77
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	79
АНОТАЦІЯ	89
ДОДАТКИ	93

Додаток А: Перелік результатів дослідження за розбиття на семантичні категорії	93
Додаток Б: Перелік результатів дослідження які не враховувалися в процесі семантичного аналізу	112

ВСТУП

Темою нашого дослідження виступають особливості японської молодіжної мови у сьогоденні, зокрема, її структурно-семантичні та стилістичні особливості.

Існує багато визначень поняття «молодіжна мова», проте загалом молодіжну мову можна дефініювати як соціолект, що функціонує в процесі комунікації вікової групи, відомої як «молодь»; повніше її можна визначити як особливу функціональну спеціалізацію загальнонаціональної мови, характерну для молодіжного середовища, яка ґрунтується на загальній для всіх стилів системі фонетичних, граматичних і лексичних засобів.

Молодіжна мова базується на загальних для всіх культур психологічних особливостей, властивих групі, що визначається як молодь, а також на конкретних культурних та психологічних особливостях, характерних для досліджуваного суспільства у досліджуваній період. Як і мова взагалі, молодіжна мова є динамічним явищем, причому за характером її динаміка є більш швидкоплинною, ніж динаміка мови загалом, що зумовлено відносною нестабільністю молодіжного суспільства як структури, яку людина покидає з віком, а також загальною нестабільністю, характерною для соціолектів та сленгових утворень.

Така нестабільність зумовлює потребу у постійному оновленні досліджень з молодіжної мови на сучасних матеріалах для підтримки їх релевантності та адекватності. Водночас у сучасній україномовній літературі спостерігаємо брак емпіричних досліджень з теми, що ускладнює розуміння японського молодіжного соціолекту україномовними перекладачами. Необхідність проведення такого дослідження для можливості актуального розуміння тенденцій сучасної японської молодіжної мови у процесі перекладу зумовлює **актуальність** нашої праці.

Розглядом японської молодіжної мови як з аспектів теоретичного базису, так і з емпіричної точки зору, займалися численні япономовні та іншомовні

науковці. Серед основних прізвищ дослідників, що розглядали цю тему, можна виділити таких науковців, як Ф. Іноуе, А. Йонекава, Я. Кітахара, К. Ярімідзу, О. В. Благовещенська, Ф. Ман тощо. В теоретичному огляді нашої праці ми аналізуємо їх дослідження та характеристики японської молодіжної мови, виділені ними.

Згідно з поданим формулюванням теми, **мета** нашого дослідження полягає у теоретичному розгляді та емпіричному аналізі семантичних та стилістичних особливостей японської молодіжної мови на поточному етапі її існування.

Відповідно до зазначеної мети виникає необхідність вирішення таких **завдань**:

1. Здійснити теоретичний аналіз поняття «молодіжна мова», надати його визначення та окреслити його співвідношення з поняттями «молодіжний жаргон», «молодіжний сленг», «молодіжний соціолект».
2. Проаналізувати особливості японської молодіжної мови, виділені науковцями, що займалися вивченням цієї теми, окреслити коло особливостей, що традиційно виділяються у її структурі.
3. Емпірично дослідити стан молодіжної мови на поточний момент, її семантичні та стилістичні особливості.

Об'єктом нашої роботи виступає японська молодіжна мова.

Предметом нашої роботи виступають семантичні та стилістичні особливості японської молодіжної мови на поточному стані її розвитку.

Практичне значення дослідження цієї теми полягає у можливості подальшого використання вихідного матеріалу перекладачами у процесі перекладу текстів, що стосуються японської мови, а також мовознавцями у подальших дослідженнях цієї галузі. Результати дослідження також можуть бути використані у викладацькому процесі для ознайомлення з тенденціями японського молодіжного соціолекту.

Новизна нашого дослідження полягає в емпіричному розгляді структурно-семантичних та стилістичних особливостей японської молодіжної мови з урахуванням тенденцій сьогодення та їх соціально-психологічних характеристик, що є темою, нерозробленою в межах сьогодення, особливо в україномовній науковій літературі.

Матеріалом, на якому проводилося дослідження, є довільне листування між представниками молоді, що знаходиться у вільному доступі в мережі Інтернет. Використовувані в дослідженні **методи** включають до складу аналіз, порівняння та узагальнення теоретичних джерел, а також контент-аналіз емпіричного матеріалу з подальшим детальним семантичним та стилістичним аналізом виокремлених одиниць молодіжної мови.

Дипломна робота складається зі вступу, основної частини з двох розділів, висновку, списку використаних джерел, анотації японською мовою і додатків.

Апробацію роботи було проведено 18 червня 2020 року в межах міжнародної науково-практичної конференції «Ad Orbem Per Linguas. До світу через мови» на базі Київського національного лінгвістичного університету, секція «Методика викладання японської мови. Лінгвосоціологія та лінгвокультурологія японської мови».

Таким чином, наша робота є присвяченою такій недостатньо дослідженій у сучасній україномовній науковій літературі темі як семантичні та стилістичні особливості сучасної японської молодіжної мови.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ СТИЛІСТИЧНОГО ТА СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНОГО АСПЕКТУ ЯПОНСЬКОЇ МОЛОДІЖНОЇ МОВИ

1.1 Молодіжна мова: дефініція, властивості, семантичні особливості

1.1.1 Визначення молодіжної мови. Молодіжна мова та молодіжний сленг

Дослідження молодіжної мови тісно пов'язане з дослідженням інших мовних формувань, які використовуються певними групами людей і не є характерними для інших груп. Як приклад схожих явищ можна навести діалекти, соціолекти, такі як професійні жаргони, сленгові вирази, арго тощо. Вивчення таких явищ тісно пов'язане з вивченням особливостей самої групи, що послуговується таким різновидом мови, її психологічних, соціальних, географічних особливостей.

Молодіжну мову як явище за її суттю можна віднести до соціолектів. Термін «соціолект» введений у науковий вжиток Є. В. Полівановим, який розумів під ним соціально обумовлений варіант мови [1]. В. І. Беліков та Л. П. Крисін конкретизували це визначення, розуміючи соціолект як «сукупність певних мовних особливостей, властивих конкретній групі – становій, професійній, віковій і т. п. в межах певної підсистеми національної мови» [1, с. 7].

Молодіжна мова за своїм визначенням є соціолектом, що функціонує в процесі комунікації вікової групи, відомої як «молодь», або ж «особливою функціональною спеціалізацією загальнонаціональної мови, характерної для молодіжного середовища, яка ґрунтується на загальній для всіх стилів системі фонетичних, граматичних і лексичних засобів» [16, с. 167].

Близьким до поняття «молодіжна мова» є поняття «молодіжний сленг», активне вивчення якого також розпочалося в відносно недавній період часу.

Проте існують різні погляди щодо того, чи можна ототожнювати поняття «молодіжний сленг» та «молодіжна мова».

З англійської мови поняття «сленг» перекладається як «діалект, говір» [2] або як:

1. «Мова соціально або професійно уособленої групи, на противагу літературній мові;
2. Варіант розмовної мови (в тому числі експресивно забарвлені елементи мови), який не збігається з нормою літературної мови» [25, с. 35]

Поняття «сленг» можна визначити як різновид розмовної мови, що відрізняється від літературних мовних норм та, на відміну від жаргону та арго, використовується широкою групою людей. Така мова сприймається соціумом як виражено неформальна, така, що активно використовує запозичення з інших мов та інших мовних стилів, метафори, неологізми тощо [14].

М. П. Кочерган наводить таке визначення сленгу:

«Жаргонізми (від фр. jargon) або сленгові слова – слова, властиві розмовній мові людей, пов'язаних певною спільністю інтересів. Наприклад, у студентському мовленні можна почути такі жаргонізми як «хвіст» (заборгованість), «плавати» (слабо знати матеріал), «засипатись» (не скласти іспит), «стипуха» (стипендія), «автомат» (залік за результатом роботи в семестрі), «кайф» (задоволення), рос. «кол» (одиниця), «удочка» (задовільно), «петрить» (розбиратися в чомусь), «идти на шпорах» (користуватися шпаргалками)» [19, с. 215-216]. Таким чином, дослідник ототожнює поняття «сленг» та «жаргон»; водночас варто звернути увагу, що як яскравий приклад сленгу він наводить саме молодіжний сленг.

За «Словником лінгвістичних термінів» Д. І. Ганича та І. С. Олійника сленгу надається така дефініція: «Сленг (англ. slang – жаргон). Жаргонні слова або вирази, характерні для людей певних професій (моряків, художників) або соціальних прошарків» [10, с. 263].

«Словник лінгвістичних термінів» О. С. Ахманової дає два визначення сленгу:

1. «Розмовний варіант професійної мови.
2. Елементи розмовного варіанту мови тієї чи іншої професійної та соціальної групи, які, за проникнення у літературну мову або взагалі в мовлення людей, що не мають прямого відношення до цієї групи, набувають у цих різновидах мови емоційно-експресивного забарвлення» [4, с. 382].

Слід вказати, що внаслідок динамічного розвитку мови як явища слова, виражені як сленгові на певному етапі, мають тенденцію до переходу до літературної норми мови. Наприклад, І. Р. Гальперін розумів під сленгом пласт лексики та фразеології, який з'являється в середовищі живої розмовної мови в якості розмовних неологізмів, які легко переходять до шару загальновикористовуваної літературної лексики [9]. Як приклад таких слів можна привести вирази «штушуватися» (тобто засоромитися, не знати, що сказати), англіцизм «менеджер» (керівник) тощо [6; 23].

Проте в лінгвістиці існують також тенденції до різкого відокремлення сленгу від літературної мови. Наприклад, С. І. Левікова наводить таку класифікацію мовних рівнів [23]:

- Рівень загальновикористовуваної мови, що містить в собі слова та вирази, які є зрозумілими, використовуваними та прийнятними для більшості носіїв мови незважаючи на їх географічне положення, соціальний статус, контекст висловлювання тощо. До даного рівня відноситься літературна мова, що наведена в словниках та граматичних довідниках. Цей рівень є більш характерним для письмового висловлювання.
- Рівень розмовної мови, що використовується в повсякденному побутовому висловлюванні та на письмі, проте не є використовуваною в офіційних ситуаціях, формальному листуванні, ввічливому мовленні тощо. Цей рівень також використовується та

розуміється всіма або майже всіма носіями певної мови, які належать до однакового часового періоду. Використання розмовної мови передбачає послуговування нелітературними ідіомами, наприклад: «не дій мені на нерви»

- Рівень діалектів, який містить в собі слова, ідіоми, вирази, специфічну вимову (акцент), характерні для певної географічної місцевості або певній етнічній групі. Як приклад можна навести традиційний діалект, характерний для Одеси, в якому, наприклад, вищенаведена фраза видозмінена до «не делай мне нерви».
- Рівень сленгу який являє собою слова та вирази, що є характерними лише для окремих груп осіб (такі групи можуть бути соціальними, віковими, професійними). Таким чином, за цією класифікацією сленгом вважаються будь-які види соціолектів. Водночас зазначається, що суттєвою особливістю сленгу є те, що він не є призначеним для того, щоб бути зрозумілим людям, що не належать до цієї групи.

Схожим чином дослідниця О. О. Аніщенко, ототожнюючи поняття «жаргон» і «соціолект» і розглядаючи їх як різновиди соціально-групових діалектів, визначає молодіжний сленг як «лексичний шар, який спочатку виник в одному з соціальних діалектів (жаргонів, арго), але перейшов до інтержаргону (загальної частини побутового словника різних жаргонних формацій) і став популярним в мовному спілкуванні молоді» [1, с. 6].

Таким чином, існує різне розуміння поняття «сленг» в сучасній лінгвістиці. Роблячи узагальнювальне визначення, можна сказати, що молодіжних сленг – це розмовний варіант мови, яким послуговується така вікова категорія, як молодь, і якому властиві наступні особливості: неформальність, емоційно-експресивне забарвлення та майже повна відсутність використання за межами кола зазначеної вікової категорії.

Водночас можна стверджувати, що поняття молодіжної мови та молодіжного сленгу є дуже близькими між собою в якості різновидів мови,

якими активно послуговується певна соціально-вікова група, визначена як «молодь», і які не призначені для використання іншими групами. Слід зазначити, однак, що характерною особливістю, обов'язковою для молодіжного сленгу, є його виражена неформальність та розмовність, яка, за дефініцією, не є обов'язковою для молодіжної мови. Незважаючи на це, вирази молодіжної мови найчастіше за все містять в собі неформально-розмовні вирази і не є літературними. Також багато з дослідників (І. В. Арнольд, І. Р. Гальперін, Т. А. Соловйова, В. О. Хомяков тощо) визначають сленг саме як лексичний та фразеологічний пласт або шар мови, а не специфічний мовний стиль з відповідними стилістичними та граматичними особливостями [3; 9; 20; 35], хоча з цього питання також існують різні точки зору, і, наприклад, О. І. Смирницький пише, що «сленг, вочевидь, є розмовним або фамільярним стилем мови в певній спеціальній області» [35, с. 201], дефінуючи сленг, таким чином, скоріше як стиль, ніж як певний лексичний пласт.

Відповідно до цього, в межах нашої праці ми будемо розглядати поняття «молодіжний сленг» як підкатегорію до поняття «молодіжна мова», спираючись на близьке значення їх дефініцій, хоча зауважимо, що як поняття «молодіжна мова», так і поняття «молодіжний сленг» мають різні дефініції, які можуть виділяти або не виділяти характеристики, що відокремлюють ці два поняття.

1.1.2 Основні характеристики молодіжної мови як відображення соціально-психологічних особливостей її носіїв

Виділення молодіжної мови як окремої категорії зумовлене сучасним соціальним становищем, за якого відносно велику частину суспільства складає прошарок осіб, який традиційно визначають як «молодь». Характерною рисою цього прошарку є неналежність до категорії дітей (тобто повністю залежної категорії) та водночас відсутність більшості обов'язків, традиційно асоційованих з поняттям дорослості (повністю відповідальної

категорії) (власна сім'я, самозабезпечення, професійна кар'єра тощо). Таким чином, виділення молодіжної мови як явища, яке впливає на мову взагалі, є характерним саме для поточного періоду часу, коли зміст такої соціальної групи значно зріс через загальну сприятливу соціальну ситуацію у світі [23].

На поточному етапі наявність молодіжної мови є характерною для будь-якої мови світу, через наявність у переважній більшості сучасних суспільств такого прошарку. Водночас можна стверджувати, що, незважаючи на очевидні культурні відмінності, молодіжні елементи мови в усіх мовах світу мають спільні загальні характеристики, що викликано тим, що це явище базується на психологічних закономірностях прошарку осіб, які його вживають – тобто групи осіб, які у свідомості мовців та в науковій літературі визначаються як «молодь». Схожим чином в науковій літературі характеризують сленг, виділяючи, що він може слугувати мовним вираженням суспільної свідомості людей певного середовища, будучи продуктом індивідуальної мовної творчості представників окремих соціальних та професійних угруповань [25].

Найчастіше в працях дослідників вікова група, яку вважають молоддю, умовно окреслюється в межах від 12-13 років до 25-30 років [7; 17; 18].

З психологічної точки зору більша частина цього вікового періоду відноситься до підліткового (від 12-13 років до, за різними теоріями 15, 17-18 років) та юнацького (на думку різних науковців, від 15 або 17-18 років до 25 років) віку. Підлітковий вік у працях спеціалістів з вікової психології, зокрема Л. С. Виготського, Д. Б. Ельконіна, Е. Еріксона, О. Н. Леонтьєва, характеризується такими соціально-психологічними рисами [28; 30]:

- активне формування критичного мислення та свідомої поведінки (за несприятливих умов нерідко проявляється як негативізм);
- емоційне спілкування з однолітками як провідний вид діяльності (тобто такий вид діяльності, який є найголовнішим на поточному віковому етапі і найбільш впливає на загальний психологічний та психічний розвиток) за Ельконіним;

- наявність внутрішньоособистісного конфлікту між потребою у належності до групи та індивідуалізацією;
- активне формування абстрактного мислення, рефлексії та саморефлексії;
- розвиток вольових якостей;
- зміна соціального статусу, процес переходу від залежного дитинства до відповідальної дорослості;
- відчуття дорослості як одно з центральних новоутворень, потреба в самоствердженні та визнанні;
- емоційні коливання, викликані фізіологічними та гормональними змінами в організмі; часта зміна настрою, легка збуджуваність;

Водночас відносно юнацтва зазначаються такі основні соціально-психологічні характеристики [30]:

- становлення чіткого образу власного «Я»;
- активізація задач професійного та особистісного самовизначення, «криза ідентичності» за Е. Еріксоном;
- формування життєвої позиції, стабільного світобачення;
- зростання реалістичності мислення, соціальної незалежності;
- учбово-професійна діяльність як провідний вид діяльності;
- підвищена емоційна збуджуваність, реактивність;
- широке коло спілкування, потреба у міжособистісному спілкуванні;
- формально-логічне та формально-операційне мислення як основні види мисленнєвих операцій;
- активне самопізнання, рефлексія.

Таким чином, можна узагальнити, що в цілому для досліджуваного вікового проміжку характерні такі загальні характеристики, як:

1. Емоційність, висока збуджуваність, реактивність.
2. Індивідуалізація, відокремлення себе від групи як дорослих, так і дітей, прагнення до незалежності. Зумовлене прагненням до

індивідуалізації виокремлення власних чітко окреслених груп, (суб)культур, нерідкий негативізм до загальноприйнятих норм.

3. Соціальна залежність, під час переважної частини вікового періоду – нездатність до самостійного соціального функціонування. Більша кількість людей у цей віковий період займаються навчальною діяльністю, рідше – професійною.
4. Значущість емоційних стосунків, особливо з однолітками, розвиток більш глибоких форм симпатії, дружби. Емоційні стосунки з однолітками як один з домінантних факторів самооцінки та саморефлексії. Водночас – конфлікт між прагненням до соціалізації та індивідуалізації.
5. Абстрактність мислення, рефлексивність, критичність, активний розвиток зрілих форм мислення. Самопізнання як одне зі значущих спрямованостей мислення, самовизначення, встановлення власної системи цінностей через знецінення загальноприйнятих соціальних норм. Активний розвиток гендерної приналежності особистості.

Конструювання характерних для молодіжної мови особливостей, таким чином, безпосередньо зумовлене впливом цих вікових характеристик, адже, за А. Адлером, будь-яка діяльність індивіда є відображенням його загального життєвого стилю [11].

В якості основних характеристик молодіжного соціолекту, зумовлених вищезазначеними віковими особливостями, визначають наступні ознаки.

Найбільш характерною для молодіжної мови ознакою є її *емоційно-експресивна спрямованість*. Багато дослідників відмічають, що поміж функцій, які виконують молодіжна мова (оцінна, творча, світоглядна, упізнавальна, номінативна, емоційно-експресивна) [22] саме емоційно-експресивна та оцінна функція є домінантними [12; 18]. Оцінна функція полягає у наданні та вираженні мовцем оцінки, позитивної чи негативної, об'єктів та явищ, які його оточують [2]. Емотивно-експресивну функцію мови можна описати як вираження мовцем своїх почуттів та емоцій [34].

На думку дослідника Крисіна, в молодіжній мові існують дві тенденції: до елімінації, згортання таких елементів, які називають об'єкт, і до розширення та деталізації засобів, які цей об'єкт характеризують та оцінюють [17]. Відповідно, в молодіжній мові майже відсутні слова, які не мають емоційно-експресивного забарвлення, більше того, більшість слів молодіжної мови є емоційно забарвленими модифікаціями літературних слів, які за своєю природою є емоційно нейтральними. Отже, усі слова та вирази, властиві молодіжній мові, вже за своєю природою виконують оцінну та експресивну функцію, передаючи оцінку та відношення мовця до реалій, що його оточують. Таким чином, якщо в літературній мові емоційно-експресивна та оцінна функції є супутніми, факультативними, то в молодіжній мові вони домінують [18].

Ця особливість є відображенням такої характеристики описуваного вікового періоду, як висока збуджуваність та загальна емоційність. В підлітковому віці ці риси є прямим наслідком фізіологічних та гормональних змін в організмі, які призводять до частих перепадів настрою та загальної реактивності підлітка; втім, можна зауважити, що ця характеристика молоді є також соціально закріпленою в наявному в суспільстві стереотипному образі представника молоді.

Іншою особливістю, характерною для молодіжної мови, є її *закритий характер функціонування*, який передбачає закодованість символів, якими послуговуються, та їх ідентифікаційність. Для молоді характерна така якість, як індивідуалізація та прагнення відокремити себе від груп як дорослих, так і дітей, що є специфічною для молоді формою самоствердження. Відповідно, специфічні конструкції молодіжної мови, по-перше, є методом розрізнення «своїх» від «чужих», тих, що не належать до молодіжної групи; а по-друге, методом кодування інформації від батьків та інших дорослих фігур [18]. В якості засобу кодування часто виступають як молодіжні неологізми, так і вживання іншомовних слів [18].

Також така закодованість та ідентифікаційність пов'язана з виконанням молодіжною мовою своєї впізнавальної функції, яка полягає в тому, що така мова може слугувати індикатором включення індивіда в комунікативне суспільство, яке послуговується такою мовою. Це особливо характерно для слів, які мають свої повні аналоги в літературній мові, та, зазвичай, відрізняються від них лише морфемним складом (тобто не виконують номінативної функції) [39]. Також значущість упізнавальної функції в молодіжній мові зумовлена значущістю для представників цієї групи емоційних міжособистісних відносин, що є однією з характеристик цього періоду.

З упізнавальною функцією також близько пов'язана така характеристика молодіжної мови, як її *неоднорідність*. Через вплив такої психологічної характеристики молоді, як внутрішньоособистісний конфлікт між прагненням до соціалізації, тобто приналежності до групи, та індивідуалізації, тобто відокремлення власного «Я» від оточення, молодіжна спільнота є дуже неоднорідною за своїм складом. Відповідно, лексика молодіжної спільноти також є розділеною на багато різновидів, якими послуговуються окремі групи та субкультури [18; 40].

Неоднорідність молодіжної мови можна розглядати в уявному синхронічному та діахронічному зрізі. За синхронічного зрізу можна спостерігати різні сфери діяльності молоді, що поповнює молодіжну мову новою лексикою. Так, можна виділити такі сфери діяльності, як школа, середні, вищі навчальні заклади, робота, армія, різні неформальні молодіжні угруповання та субкультури, спілкування в інтернеті, музика, спорт та інше [23]. Окрім цього, в синхронічному зрізі молодіжна мова є також неоднорідною через вплив соціокультурних особливостей та місцевих діалектів [62].

За діахронічного зрізу можна виділити пласти молодіжної мови, що властиві різним категоріям молоді, адже групи п'ятнадцяти, двадцяти та двадцятип'ятирічних осіб будуть використовувати різні сленгові одиниці та

кодувати ними різну інформацію. Неоднорідність такого виду може відокремлювати різні вікові групи так сильно, що лексика, якою послуговується одна група, буде незрозуміла іншій, або здаватися їй неправильною, неприйнятною [23].

З діахронічною неоднорідністю мови також пов'язана *плинність її лексичного складу*, тобто швидка змінність та відсутність стійкості окремих її одиниць, однією з причин якої є відносно швидка зміна складу молоді. Ця категорія є віковою, отже, вона постійно поповнюється новими членами, які досягли необхідної вікової планки, та водночас з неї виходять люди, які змінили свій статус на дорослий; зміни в лексиці відображають таку плинність [23]. Окрім того, за зберігання однакових одиниць в лексиці зі зміною поколінь може змінитися чи доповнитися їх значення, що, за наведених вище причин, в молодіжній мові відбувається швидше, ніж в загальнолітературній [Благовещенская]. Також виразам молодіжної мови є властива «мода» на них, що зумовлює ще активнішу заміну одних одиниць іншими [18].

Відносно цієї характеристики можна навести класифікацію молодіжної лексики за використанням, запропоновану Іноуе Фуміо. Ця класифікація базується на двох критеріях: використуваності/невикористуваності творцями нових слів цих одиниць після переходу до іншої вікової категорії, та використання/не використання цих одиниць наступними поколіннями молоді. За сполученням цих категорій дослідник виділяє чотири групи лексики:

- 一時的流行語 (ічіджітекі рю:ко:го), «тимчасово модні слова» – слова, якими послуговується певне покоління молоді та які виходять з використання за переходу до іншої вікової групи та не використовуються наступними поколіннями молоді;
- コーホート (同世代) 語 (ко:хо:того, до:седайго), «слова когорти» або «слова однолітків» – лексичні одиниці, які не виходять з ужитку

за переходу їх творців до наступної вікової категорії, але не використовуються наступними поколіннями;

- 若者世代語 (вакамоно седайго), «слова певного покоління молоді» – лексика, яка виходить з ужитку за переходу молоді до наступної вікової категорії, але залишається в ужитку наступних поколінь, наприклад, нових курсів того ж університету;
- 言語變化 (генго хенка), «зміна мови» – слова, якими їх творці продовжують послуговуватися після переходу на наступний віковий етап, але які також використовуються наступними поколіннями молоді; таким чином, можна сказати, що такі слова вносять зміну у загальний лексичний склад розмовної мови (як приклади таких слів в японській мові розглядають слово «шінкансен» та ら抜き言葉 – дієслова II групи, в яких у потенційній формі випадає склад «ра») [50].

На думку дослідника, у вузькому розумінні поняття «вакамононого» до нього слід відносити лише вакамоно седайго, тобто слова, якими послуговується лише певне покоління молоді [46] (співвідношення понять «вакамононого» та «молодіжна мова» ми будемо розглядати більш детально у наступному розділі).

Іншою значущою характеристикою молодіжної мови є її *нелітературність*, свідоме порушення загальномовних норм. Це є характерною особливістю всіх соціолектів, адже саме вивчення соціолектів базується на рисах, які відрізняють їх від загальнолітературної мови. Водночас можна сказати, що в молодіжній мові таке порушення є не тільки інструментом для кращого вираження мовцем власних думок та почуттів, а і самоціллю, що спричинено такою психологічною особливістю молоді, як прагнення до самовираження та самоствердження всупереч встановленим нормам, посиленою конфліктом між прагненням до самостійності та фактичною соціальною залежністю [18].

Ще однією характерною рисою молодіжного сленгу є обмеженість його лексичного складу, а саме, *зосередженість семантичних полів* на поняттях та об'єктах, значущих для молодого покоління. На відміну від літературної мови, яка містить у собі позначення для практично всіх відомих людині об'єктів та явищ, молодіжна мова сконцентрована на обмеженій кількості сфер, в яких переважно функціонують її носії. Так, в дослідженнях найбільш часто виділяють такі семантичні поля, як «людина», «зовнішність», «одяг», «житло», «дозвілля» [27]. Така особливість також сприяє виконанню мовою її світоглядної функції, тобто окреслення домінантних полів уваги основного кола її носіїв [22]. Більш детальну інформацію стосовно особливостей семантичних полів молодіжної мови наведено у наступному підрозділі.

Іншою важливою у зв'язку з цим особливістю є те, що, по-перше, в молодіжній мові функціонує велика кількість дублетних синонімів, що використовуються на позначення одних і тих самих явищ, а по-друге, кожне слово є виключно функціональним, внаслідок чого для молодіжної мови є характерними детально розроблені семантичні поля. Наявність широких синонімічних рядів та таких семантичних комплексів свідчить про ступінь значущості для носіїв мови тієї чи іншої реалії: чим більше значення має певне поняття для мовців, тим більшою буде кількість слів на позначення цього поняття та дотичних до нього формувань; відповідно, вивчення семантичних полів молодіжної мови сприяє вивченню спрямованості та характеристик молоді загалом [7].

Таким чином, в якості основних характеристик молодіжної мови можна виділити її емоційно-експресивну забарвленість, закритий характер функціонування, неоднорідність, швидко змінюваність лексичного складу, нелітературність, обмеженість семантичних полів. Ці характеристики можна пов'язати з такими загальними психологічними рисами молоді (прошарку населення у віці від 12 до 30 років), як висока емоційність, прагнення до індивідуалізації, значення емоційно-міжособистісних відношень,

внутрішньоособистісний конфлікт між тенденціями до індивідуалізації та соціалізації.

1.1.3 Семантичні та стилістичні особливості молодіжної мови

У попередньому розділі ми зазначили, що для молодіжної мови характерна обмеженість семантичних полів, їх зосередженість на близьких до функціонування мовців поняттях.

Семантичне поле – це сукупність мовних (переважно, лексичних) одиниць, які об'єднані спільністю змісту (варіативно – також спільністю формальних показників) і відображають понятійну, предметну або функціональну подібність позначуваних явищ [38]. Воно являє собою ієрархічну організацію слів, сполучених у семантичну сферу, яка покриває собою певну область дійсності або діяльності [41].

Виділяють такі загальні властивості лексико-семантичного поля:

- інтуїтивна зрозумілість поля для носіїв мови та включення його в їх психологічну реальність;
- відносна автономність поля відносно інших полів;
- системний характер відношень між складовими одиницями;
- наявність семантичних відношень (кореляцій) між складовими його словами;
- взаємозалежність та взаємообумовленість лексичних одиниць, які складають поле, їх значення та змісту;
- безперервність позначення його смислового простору;
- взаємозв'язок семантичних полів у межах всієї лексичної системи [5].

Лексико-семантичне поле поділяється на менші лексичні підсистеми, які об'єднують менші за змістом та обсягом смислові ділянки, що складаються з семантичних одиниць. Кожна семантична одиниця набуває значення лише за знання значень інших одиниць поля, через те що вони окреслюють

семантичні межі один одного. У структурі семантичного поля можна виділити такі частини:

1. Ядро поля, представлене родовою семою-компонентом (гіперсемою), навколо якого розгортається поле. Для ядра характерна висока частота вживання та відносна нейтральність. Оскільки ядро є лексичним вираженням смислів, або семантичних ознак, воно може замінити кожен із членів парадигми, будучи представником усієї парадигми. За побудови семантичного поля необхідно обирати ядро з обережністю, адже за невдачно обраної лексем ядро не буде притягувати достатню кількість слів [15]. О. М. Кузнецов виділяє такі характеристики, які необхідно брати до уваги за пошуку перспективної для створення великого лексико-семантичного поля лексеми: простота морфологічного складу, широка сполучуваність, психологічна важливість (частота вживання), багатозначність семми цієї лексеми (вона не повинна бути вужче будь-якого іншого члена поля, окрім теми) [21].
2. Центр поля – сукупність одиниць, які мають інтегральне, спільне з ядром і між собою значення.
3. Периферія поля – одиниці, найвіддаленіші за своїм значенням від ядра. Периферійні слова характеризуються найменшою частотністю. Вони деталізують та конкретизують основне значення поля. Зазвичай периферійні елементи перебувають у зв'язку з іншими семантичними полями, утворюючи при цьому лексико-семантичну цілісність мовної системи [15].

Семантичне поле також є системою відношень між його елементами (словами), наприклад, синонімічних, антонімічних, гіперо-гіпонімічних тощо [19].

Семантичні поля молодіжної мови мають свій унікальний склад, зумовлений психологічними рисами та колом інтересів і діяльності молодого прошарку суспільства. Так, за дослідженням, проведеним К. Д. Тамбовцевою

у 2014 році стосовно американського молодіжного сленгу, визначено такі його найпопулярніші семантичні поля, як «людина» (найбільш чисельна категорія, в межах якої виділено значущі підкатегорії «частини тіла», «стать», «позитивні та негативні якості людини», «професія»), «гроші», «наркотики», «алкоголь», «секс», «проблеми», «одяг», «автомобіль», «їжа», «шахрайництво», «байдикування», «смерть», «закоханість», «дружба», «вечірки», «поліція» [37]. Як ми можемо побачити, категорії «людина», «закоханість» і «дружба» підтверджують сильний інтерес американської молоді до емоційних міжособистісних стосунків, категорії «наркотики», «алкоголь», «секс», «шахрайництво», «поліція» слугують підтвердженням тенденції до бунту проти загальноприйнятих норм, «байдикування» і «вечірки» є вираженням залежного, невідповідального соціального статусу, а «проблеми», «одяг», «автомобіль», «їжа», підкатегорія «професія» характеризують основні сфери інтересу.

Переходячи до стилістичних особливостей молодіжної мови, для молодіжної мови, як вже було нами зазначено в попередніх розділах, характерна перш за все розмовність та емоційна забарвленість [18]. У лексичному складі цього різновиду мови майже не зустрічаються стилістично нейтральні слова, а значуща частина молодіжної лексики відноситься до категорії сленгу, що загалом послуговується низьким стилем.

Д. С. Лихачов та Б. А. Серебренніков вважають, що молодіжна мова в стилістичному плані є одним з розмовних стилів. Б. А. Серебренніков зазначає, що мовною базою молодіжної мови є просторіччя, через яке відбувається перенос лексичних одиниць з однієї мови до іншої. І, відповідно до того, як просторіччя найчастіше є експресивно забарвленим, таку ж стилістичну характеристику має молодіжна мова [31].

Однією з найголовніших функцій молодіжної мови є творча, відповідно для чого її специфічні мовні засоби існують переважно не для того, щоб називати чи описувати поняття, а щоб проявити оригінальність та творчі здібності їх творців, «оживити» нейтральну лексику. Відповідно до цього, ще

однією стилістичною характеристикою молодіжної мови є її оцінна та експресивна конотація, як відмічає багато вчених [31; 33].

Водночас, як доводить Т. І. Єрофєєва завдяки своєму асоціативному експерименту, лексика, якою послуговується молодь, не тільки має широкий спектр оцінок, від різко позитивних до різко негативних, але й може мати декілька значень експресивної насиченості одночасно [12]. Це пов'язано з тим, що молодіжні слова часто є полісемічними, і їх різні семи мають різне оцінне значення, а отже, для виявлення конкретного оцінного значення, яке надає слову мовець, необхідно виявлення контексту та семантичного поля, в якому використовуване слово.

Також для молодіжної мови характерне широке використання таких стилістичних засобів, як метафор та переносного значення слів. Дослідники відмічають, що метафоризація та метонімія є одними з основних засобів слоботворення, що функціонують у молодіжній мові [6; 18; 20]. До молодіжних слів, що утворені за допомогою метафор, належать, наприклад, «колесо» – пігулка, «уліт» – захват, «валити» – навмисно ставити складні питання на екзамені, «башня» – голова тощо. Як приклади слів, утворених за допомогою перенесення значення, або метонімії, можна навести слово «травка» – наркотики (для куріння) [6].

Отже, дослідження лексико-семантичних полей як сукупності лексем мови, що відображають певну сферу дійсності, можна назвати перспективним напрямком дослідження семантичного складу та особливостей певної мови, через те, що воно надає змогу визначити найзначущі зони інтересу та діяльності носіїв мови. Дослідження, проведені відносно семантичних полів інших мов, підтверджують відображення загальних психологічних особливостей молоді у мові та дають змогу виділити ряд особливостей, характерних для функціонування молодіжної мови у досліджуваних національних мовах. Водночас слід зазначити, що нами не було знайдено відповідних досліджень стосовно

сучасної японської молодіжної мови, що виявляє необхідність у проведенні такої роботи.

Відносно свого стилістичного аспекту молодіжна мова характеризується просторічністю, емоційно-експресивним забарвленням, різноплановістю оцінних характеристик в межах однієї лексеми, а також активним послуговуванням тропами в якості словотвірних засобів. Стосовно стилістичного аспекту молодіжної мови ми також можемо констатувати брак досліджень, які стосуються японської мови, що ми й маємо намір компенсувати.

Таким чином, підбиваючи підсумки за підрозділом 1.1, можна сказати, що на поточний момент не існує єдиної загально визнаної дефініції поняття «молодіжна мова», а також не існує однієї думки з приводу визначення поняття «молодіжний сленг» («молодіжний жаргон») та його співвідношення з молодіжною мовою. В нашій праці ми виходимо з того, що молодіжна мова – це різновид соціолекту, яким активно послуговується група, визначувана як «молодь», тобто прошарок населення віком приблизно 12-30 років. Молодіжний сленг ми в нашій роботі розглядаємо як просторічний варіант мови, використовуваний в процесі комунікації тієї ж вікової групи. Відповідно, поняття «молодіжна мова» та «молодіжний сленг» є дуже близькими одне до одного, проте поняття «молодіжна мова» є ширшим за своїм значенням і включає поняття «молодіжний сленг» до свого складу.

Молодіжна мова має такі характеристики, як: емоційно-експресивна забарвленість, нелітературність, швидка змінюваність лексичного складу, неоднорідність, закритий характер функціонування, обмеженість семантичних полів; такі характеристики є спільними для молодіжної мови в усіх культурах та зумовлені загальними психологічними рисами молоді. Відповідно, до семантичних характеристик молодіжної мови з вищенаведеного переліку ми можемо віднести обмеженість її семантичних полів галузями, які представляють собою сферу інтересів молоді або є

невід'ємною частиною молодіжного життя. Як і відносно загальних особливостей мови, можна визначити характеристики, спільні для семантичних полів молоді в усіх культурах, проте викликають лінгвістичний інтерес також культурно-специфічні семантичні особливості молодіжної мови.

До стилістичних характеристик молодіжної мови відносяться її нелітературний, розмовний характер, емоційно-експресивне та оцінне забарвлення, а також активне використання тропів (метафори, метонімії) в якості словотворчих засобів. Втім, як відносно семантичного, так і відносно стилістичного аспекту японської молодіжної мови не проводилося загального дослідження україномовними науковцями, що ми й маємо на меті виправити у своїй роботі.

1.2 Особливості японської молодіжної мови

1.2.1 Особливості термінологічного визначення молодіжної мови: «вакамоного» («вакамоно котоба», «вакамоно-йо:го»). Сучасний стан дослідження японської молодіжної мови

Дослідження японської молодіжної мови дає змогу визначити, як загальнонаціональні особливості молодіжної мови, що зумовлені загальнопсихологічними особливостями цього вікового періоду, відбиваються через призму японської традиційної культури та сучасного стану японського суспільства, що дозволяє зробити висновки й про сучасний стан молодіжного прошарку у японському суспільстві.

На поточний момент у японському суспільстві спостерігається виражений інтерес до молодіжної мови. Так, на сайтах новин у Інтернет-анкетуваннях збираються «найпопулярніші вакамоно котоба цього року» [73]; існують словники вакамоного [50]; інтерес до вакамоного також поширюється у наукових публікаціях. Дослідженням особливостей японської молодіжної мови займалися як японські, так і зарубіжні вчені, серед яких можна назвати

такі імена, як Ф. Іноуе, А. Йонекава, Я. Кітахара, К. Ярімідзу, О. В. Благовещенська, Ф. Ман тощо [7; 51; 60; 61; 62].

Вивчення японської молодіжної мови є відносно новою сферою дослідження; систематичні напрацювання у цій галузі почалися у середині ХХ-го століття, в межах дослідження явища, названого 集団語 («щю:данго», «мова угруповань»). У 1958 році дослідник Такеші Щібата надав визначення щюданго, включивши до явища професійний жаргон, сленг та арго. У 2008 році Акіхіко Йонекава розділив щю:данго на декілька видів: мова антисуспільних угруповань, мова професійних угруповань, мова угруповань за інтересами та, власне, мова молодіжних угруповань (若者集団の語, «вакамоно щю:дан но го»), до якої включив дві категорії: 若者語 («вакамононого», «молодіжна мова») та キャンパス言葉 («кянпасу котоба», «університетська лексика»). До кямпасу котоба відносилися слова, вживані в основному в межах певного університету, а не серед молоді взагалі [60].

Поняття «вакамононого» (若者語) традиційно використовується на позначення молодіжної мови в японському суспільстві; також зустрічаються варіанти «вакамоно котоба» (若者言葉) та «вакамоно-йо:-го» (若者用語) [62]. Так само як і стосовно понять «молодіжна мова» та «молодіжний сленг» у західних мовах, серед японських науковців існують різні погляди стосовно дефініції понять «вакамононого».

Акіхіко Йонекава дає розгорнуте визначення поняттю «вакамононого», спираючись на його функції: 「中学生から 30 歳前後の男女が、仲間内で、会話促進・娯楽・連帯・イメージ伝達・隠蔽・緩衝・浄化などのために使う、規範からの自由と遊びを特徴にもつ特有の語や言い回しである」 («слова або мовні вирази, якими послуговуються люди обох статей у віці від учнівства у середній школі приблизно до 30 років у комунікації між собою з метою просування бесіди, розважання, згрупування, передачі уявлень, кодування, пом'якшення, розрядки тощо, та які мають такі особливості, як свобода від формальних норм та ігровий характер») [60, с. 4]. Ю:джи

Кувамото визначає це поняття наступним чином: 「使用年齢層は10代後半から20代前半までを中心とし、当然個人差があるもの。語彙はなるべく特定の趣味集団のものに偏らない」 («використовується переважно людьми у віці приблизно 15-25 років та, звичайно, має індивідуальні розбіжності. Лексичний склад не має тенденцію до зміни за належності до певної субкультури») [60, с. 4-5]. Дослідник Цубаса Кікучі пише, що 「若者言葉は文字通り若者が使う言葉であるが、「若者」が指す決まった年齢や書き言葉の扱いをどうするか等、厳密な定義は未だなされていないようである」 («вакамоно котоба – це, як зрозуміло з самого словосполучення, слова, якими послуговується молодь; проте ще не існує чіткого визначення стосовно того, який саме вік позначає поняття «молодь», чи відносяться до поняття письмові вирази тощо») [51, с. 21]. Фуміо Іноуе визначає, що в «вузькому» значенні поняття «вакамононого» у запропонованій ним класифікації відповідає поняттю «вакамоно седайго» – лексика, яку використовують люди певного віку (тобто яка припиняє використовуватися за їх переходу до наступної вікової категорії) та різних поколінь (тобто яка може використовуватися протягом тривалого часу та зміни кількох поколінь цієї вікової групи). Водночас до вакамононого також часто відносять ічіджі рю:ко:го, які, на відміну від вакамоно седайго, використовуються лише одним поколінням молоді [51].

Дослідник Канетака Ярімідзу підсумовуючи визначення Іноуе та Йонекава, визначає «вакамононого» як 「若年層を中心に使用されていると思われる非表準的な新しい語・表現」 («неформальні нові слова та вирази, які, за загальним уявленням, використовуються переважно поколінням молоді») [62, с. 93]. Також вчений зазначає, що подібними до поняття «вакамононого» є також поняття «шю:данго» (集團後), «рю:ко:го» (流行語), «синхо:ген» (新方言), «дзокуго» (俗語), проте всі вони мають суттєві відмінності від нього [62].

Підсумовуючи наведені визначення, можна сказати, що поняття «вакамоного», «вакамоно котоба», «вакамоно-йо:-го», хоча й не має на поточний момент загальноприйнятого визначення, за сферою своєї дефініції співпадає з поняттям «молодіжна мова» та буде нами використовуватися як синонімічний до неї вираз.

Також стосовно визначення поняття «японська молодіжна мова» або «вакамоного» ми підтримуємо точки зору О. В. Благовещенської, яка зазначає, що, незважаючи на те, що багато хто з лінгвістів вважає, що молодіжний жаргон є перш за все сукупністю специфічних лексичних засобів, адже він не має оригінальної фонетики чи граматики, все ж доречно використовувати більш комплексний підхід до цього поняття. Те, що можна окреслити як «молодіжну мову», не обмежується лише стилістически зниженою та емоційно забарвленою лексикою, якою послуговується молодь і яка відсутня в стандартних мовних словниках, а є взаємодією мови на різних рівнях [7].

У сучасній японській науковій літературі наявні дослідження молодіжної мови з різних аспектів. Так, Фурута та Макісе розглядали (2001) розглядали особливості вакамоного з точки зору зв'язку мови з лінгвістичною свідомістю мовця [58]. Нагасе (2006) та Канетака (2011-2012) вивчали це питання у розрізі територіальних відменностей вакамоного, причому у дослідженні Нагасе увагу зосереджено на зв'язок регіональних відмінностей з статевими та віковими, у той час як Канетака розглядає різницю між «столичним» та регіональними різновидами вакамоного, а також швидкість та шляхи поширення виразів [62]. Кікучі (2012) досліджував аспект тенденції у зміні вакамоного, які ще не закріпилися у суспільній свідомості, а також японської мови взагалі [51]. Досліджуються також окремі явища у вакамоного, наприклад, обширне дослідження Тей (2007-2010) стосовно так званих «ру-котоба» [59]. Спостерігаються також лонгітюдні (1994-2007) дослідження динаміки вакамоного у мові [61].

З не-японських досліджень вакамоного з різних аспектів слід зазначити дослідження О. В. Благовещенської, проведене у 2007 році. Це дослідження є характерним тим, що його призначенням є не вивчення молодіжного жаргону як певного пласту слів і не вивчення окремого аспекту (лексичних, граматичних, комунікативних тощо особливостей), а комплексне дослідження сучасною для дослідниці японської молодіжної мови, що робить цю працю унікальною серед неяпономовного простору [7].

Отже, на поточний момент японська молодіжна мова привертає до себе багато уваги як загалом у суспільстві, так і в науковому середовищі. Серед основних аспектів вакамоного, які привертали до себе увагу науковців, можна назвати дефініцію поняття, його місце у загальній системі мови та виділення основних типів вакамоного, визначення територіальних, статевих та вікових відмінностей у використанні молодіжної мови, зв'язок з лінгвістичною свідомістю мовця, динаміку зміни явища та його окремі аспекти. Також можна сказати, що увагу вакамоного приділяють як япономовні, так і іноземні дослідники.

Водночас слід зазначити, що в україномовній літературі спостерігається брак досліджень стосовно японської молодіжної мови взагалі, а також її стилістичних та семантичних особливостей зокрема. Також підкреслимо, що, оскільки молодіжна мова характеризується навіть більшою динамічністю, ніж явище мови взагалі, необхідне постійне оновлення досліджень з молодіжної мови для повного розуміння сучасного стану предмета вивчення.

1.2.2 Основні характеристики і шляхи формування молодіжної мови в японському суспільстві

Для японської молодіжної мови характерна така загальна характеристика, як неоднорідність. Так, О. В. Благовещенська виділяє три основні групи вакамоного за ознакою соціальної віднесеності:

- мова молоді, що навчається
- мова молодих жінок-працівниць

- мова молодих чоловіків-працівників

На думку вченої, найбільшу розповсюдженість мають перша (навчальна) та друга (мова жінок-працівниць) групи. Також зазначається, що «спеціалізована» лексика перших двох категорій – пов’язана з навчанням або працею у тій чи іншій компанії – зазвичай не виходить за межі жаргонного використання (не переходить з категорії ічіджітекі рю:ко:го та вакамоно седайго до генго хенка за класифікацією Іноуе), у той час як слова, пов’язані з явищами побуту, розвагами тощо мають високі шанси увійти до загальнонаціональної лексики [7].

Для японської молодіжної мови є характерним чітке розділення на «чоловічий» та «жіночий» стиль мовлення, адже, як вже було зазначено в підрозділі 1.1.2, саме в ранньому молодіжному віці відбувається активний розвиток гендерної приналежності особистості, відповідно до чого закладається базис для подальшого розділення мови на різні стилі за гендерною ознакою, яка є характерною для японської мови взагалі [56; 62]. Так, у дослідженні Канетака, яке стосується територіальних відмінностей, також виділяється лексика, характерна для використання переважно дівчатами або переважно хлопцями, наприклад, 「ワンチャン」 як приклад слова, використовуваного переважно чоловіками [62]. Також для чоловічої лексики вакамононого характерне використання більш грубих форм та модальних часток (～だぜ, ～だぞ, ～だろう), в той час як для жіночої більш характерні м’якіші форми (～ちゃった, ～ったら, ～とか) [7].

Окрім розділення за гендерною ознакою, для вакамононого також характерний поділ на групи за діалектами, віком мовця, соціальною приналежністю тощо. Наприклад, різниця молодіжних мов у різних регіонах зумовлена історичними умовами, за яких молодіжні слова з одного діалекту майже не мали засобів територіального поширення.

Водночас у сучасній мові ще з початку століття було зафіксовано «бум на діалекти», що спостерігається у молодіжній мові. Він полягає в тому, що молодь запозичує діалектні видозміни слів до свого активного словникового

запасу, причому запозичення можуть відбуватися з кількох діалектів одночасно. Така тенденція, по-перше, є відображенням посилення загальної уваги до діалектів в Японії, яка поширилася з кінця ХХ століття. По-друге, діалекти, як і інші слова молодіжного сленгу, виконують кодувальну функцію, сприяючи приховуванню інформації від сторонніх. По-третє, діалекти сприймаються як більш «емоційна» мова, яка сприяє кращому виконанні експресивної функції. І нарешті, діалекти, на відміну від стандартизованої літературної мови, не мають чітко зафіксованого переліку слів, тож використання нових слів урізноманітнює мовлення, а отже, сприяє виконанню творчої функції [7].

На поточному етапі для японської молодіжної мови характерна уніфікація, викликана поширення мови засобами масової інформації. Це викликано поступовим проникненням молодіжної мови у «офіційні» джерела, особливо орієнтовані на молодь, наприклад, телебачення, газети та журнали, публічні виступи; це є характерним для вакамоного так само, як і для інших молодіжних мов на сучасному етапі [18; 62]. Так, дослідник Канетака, який займався вивченням шляхів поширення вакамоного, зазначає, що найвірогіднішою причиною, через яку популярні в усіх регіонах країни слова мають більшу швидкість посилення у центральних регіонах, і значно меншу – у віддалених, є те, що у великих містах віщання ЗМІ відбувається централізовано, безпосередньо з центра країни (переважно з Токіо), і слова поширюються таким шляхом [62]. У той час у більш сучасних дослідженнях зазначається, що на поточному етапі найбільш ширкий вплив на склад молодіжної мови мають Інтернет та соціальні мережі (зокрема Twitter, Facebook, LINE), і саме вони є причиною суттєвих змін у складі молодіжної мови [60]. Виходячи з цього, на поточних момент для японської молодіжної мови характерна як тенденція до територіального розділення, яка домінувала у сленгових явищах в історичному розрізі і проявляється у нових формах зараз, так і до уніфікації та наближення до мови центральних префектур, викликаної поширенням засобів масової інформації.

Незважаючи на те, що зазвичай лексичний пласт вакамоно котоба перестає вживатися приблизно у віці тридцяти років, у сучасних японських джерелах зустрічаємо інформацію про тенденцію до збереження слів і у пізнішому віці. Така тенденція є особливо характерною для новіший вакамоно, тому «старі» вакамоно на зразок 「ウザい」, 「キモい・キシヨい」, 「ヤバい」, 「ハズい」 менше використовуються у старших поколіннях [63].

Ще однією з особливостей сучасної молодіжної мови є її використання як в усному, так і у письмовому вигляді, що спричинено тенденцією до стилістичного злиття усної та письмової мови. Традиційно японській мові властива суттєва відмінність письмової мови від усної за стилем; натомість у молодіжній мові спостерігається тенденція до максимального наближення письмової мови до усної, таким чином, ніби записаний текст є фіксацією усної мови. Це явище спостерігається у електронних листах, СМС-повідомленнях, а також записах у Інтернеті [7]. Для таких текстів є характерне використання граматики, лексики та форми, характерної для розмовної мови (наприклад, використання 話し言葉 – розмовних слів, а також кінцевих модальних часток). Також спостерігається протилежна тенденція – слова та скорочення, які з'явилися для полегшення комунікації в межах Інтернет-текстів та переписки, мають тенденцію до переходу до усного молодіжного мовлення, наприклад, скорочення 了解 («рьо:кай», «зрозуміло» до りよ («рьо»)) [60].

З поширенням Інтернет-культури та захопленням соціальними мережами зростає також кількість слів молодіжної мови, присвячених цьому аспекту життя. Наприклад, у дослідженні, яке проводилося у 2017 році, зазначають такі популярні вакамоно котоба, як 「インスタ」 («інста») – соціальна мережа «Інстаграм», 「インスタ映えする」 («інстабае суру») – викладувати красиві зображення до «Інстаграму» 「スノる」 («сунору») – робити фотографії за допомогою додатку «Snow», 「アップ/う pする」 («уппу суру» –

викладувати фотографії та іншу інформацію до Інтернету, 「写める」 («ся-меру») – електронний лист з прикріпленою фотографією), 「既読無視」 («кідокү муші») – прочитати чиєсь повідомлення та не відповісти на нього [61].

Таким чином, можна сказати, що на поточний момент використання молодіжної мови у письмовому вигляді (Інтернет-переписка, СМС-повідомлення, Інтернет-пости) дозволяє робити висновки про стан молодіжної мови взагалі, а також впливає на її розвиток.

Спостерігається також особливі різновиди молодіжної мови, характерні для письмового мовлення, прикладом якого може слугувати явище «гяру моджі» (ギャル文字). Гяру моджі («дівчачи знаки») – це особлива система символів, які використовуються у молодіжній переписці, переважно між ученицями школи. Особливість цієї системи полягає у тому, що ієрогліфи та знаки кани у цій системі замінені на візуально схожі символи латиниці, кирилиці, грецької абетки, математичних символів тощо. Відповідно, така заміна виконує кодувальну функцію (приховання змісту повідомлень від батьків та інших сторонніх), а також творчу функцію, адже на позначення одного змісту може бути використано варіативні набори символів, через те що позначення не є стандартизованими [7; 24]. Пік популярності гяру моджі приходиться на 2005-й рік [48]; в опитуванні, проведеному «Mainichi Communications» у 2010 році серед користувачів Інтернету 20-30 років уже було зафіксовано, що такий різновид комунікації «подобається» лише 2% опитуваних та «не подобається» 61% [68].

Іншим специфічним для японської молодіжної мови явищем, яке бере початок з електронної переписки, є так звані «KY 語» («кей-вай го»), інша назва – «KY 式日本語» («кей-вай-шікі ніхонго»). KY-го представляє собою систему скорочень, за якої слововосполучення та речення представлені записаними латиницею початковими буквами їх перших слів (також використовуються цифри). Вираз «KY» є одним з найвідоміших виразів

цього різновиду мови і представляє мобою записані латиницею початкові літери виразу 「空気を読めない」 («ку:кі о йоменай»), що позначає людину, яка не знає, як поводитися відповідно до правил пристойності. У 2007 році це слово отримало нагороду Ю:кян як нове та популярне слово року [72]. Зародження явища КУ-го пов'язано з електронними листами та постами в Інтернеті, у яких таке скорочення сприяє економії часу та кодуванню послання, проте на сьогоднішній день КУ-го також зустрічаються в усному мовленні (вимовляючись за латинським читанням літер), і існує декілька словників КУ-го [43; 52].

Активного поширення КУ-го набуло у субкультурі когяру (コギャル, дівчат 10-20 років), та загалом вважається одним з явищ молодіжної мови [64]. Прикладами популярних КУ-го є: JK («джей-кей») – 女子高生 («джь:щі ко:сей» – «старшокласниця»), mjк («ем-джей-кей») – マジか? («маджі ка?» – сленг. «правда?»), kwsk – 詳しく («куващіку» – «детально»), вирази НК – 話変わるけど («ханащі кавару кедо» – «мінючи тему...») та AM – 後でまたね («ато де мата не» – «до зустрічи») [43]. Як можна побачити з наведених прикладів, скороченню може підлягати уся фраза, та водночас можуть використовуватися не лише початкові літери, а і літери всередині слова.

КУ-го є яскравим прикладом абрєвіації як одного з словотворчих засобів молодіжної японської мови. До основних словотворчих засобів, характерних для японської молодіжної мови, належать:

- скорочення (напр., 気持ち悪い → キモい, 気色悪い → キシヨい, «бридкий», おはようございます → おっす, «доброго ранку»). Цей метод є найбільш продуктивним у японському молодіжному словотворі;
- афіксація (суфікс チョー – «надзвичайно, дуже»);
- лексико-семантичний словотвір (виділення одного зі значень багатозначного слова в якості окремого слова, не пов'язаного з

іншими значеннями; お宅 – ввічл. «ви» → オタク, «людина, яка захоплюється аниме, манга тощо»);

- запозичення (з англійської мови або з інших лексичних стилів) (англ. «one chance» → ワンチャン, «малий шанс»);
- запозичення частин слів (фр. sabotage → サボ + る → サボる, «прогулювати»; англ. «man» («чоловік») + イケてる (сленг. «бути привабливим») → イケメン, «привабливий чоловік/хлопець»);
- зміна акцентуації слів стандартної мови (популярне особливо у сленгу центрального району Канто; напр., 彼氏: かれし → かれし);
- заміна онного читання на кунне та навпаки;
- метатеза (перестановка слогів) (種 → ねた, «матеріал, ідея, уліка», サングラス → グラサン, «сонячні окуляри»);
- контамінація (виникнення нового виразу шляхом об'єднання двох різних виразів, схожих за змістом);
- аббревіація (KY-го);
- заміна слога;
- редуплікація основи (よきよき, «гарний»);
- складання слів та коренів (携帯メールアドレス変更 → アド変, «зміна електронної адреси»);
- каламбур (被る у значенні «накладуватися, повторюватися» як каламбур до значення «вдягати на голову», ハマる як «цілком захоплюватися чимось» відносно до значення «бути відповідним чомусь») [7; 62; 58].

Також відмічають, що для японської молодіжної мови характерно як запозичення конструктів з інших щю:данго, наприклад, запозичені з кримінального жаргону ヤバい (небезпечний), パクる (привласнювати чийсь ідею), запозичення зі сленгу гравців у маджонг (連チャン – велика вдача, テンパる – стан сильного хвилювання, нетерпіння), запозичення з телевізійного

сленгу (ベタな – заяложений, типовий, однаковий), так і створені в рамках самої мови слова, наприклад, マジ (серйозно), ぶっちゃけ (говорити прямо) [60].

Окрім сленгізмів, до сучасної японської молодіжної мови відносять такі конструкції та явища, як:

- 「～的には」 у реченнях на зразок 「わたし的には OK です」, в значення «стосовно, вісно, як щодо...». Суфікс 「的」 за нормативного використання є суфіксом прикметника, проте таке використання розглядається япономовними авторами як ненормативне.
- 「～って感じ？」 у значенні «як, у дусі, типу».
- 「～みたいな」 у схожому значення. Обидва вирази можуть також використовуватися у цитуванні, наприклад, 「一緒に行こうよ、みたいな話だった」 («І тоді він говорить, типу, давай підемо разом).
- 「～とか」 як частка без власного значення, що використовується, щоб пом'якшити зміст висловлювання.
- 「～系」 у значенні «схожий на щось, такого типу»
- 「～くない？」 як засіб закінчення висловлювання з висхідною інтонацією; значення – «чи не так?» Наприклад, 「酷くない？」 – «чи не жахливо?»
- 「～じゃね？」 в якості завершальної частки зі значеннями «чи не так?»
- 「～っす」 в якості викривленої ввічливої форми です; помилки в кейго інших типів (заміна сонкейго на кенджьо:го, використання неправильних форм, наприклад, 行かれる замість いらっしゃる, じゃないですか замість ではありませんか тощо) [52; 53; 58].

Отже, для японської молодіжної мови історично характерна така властивість, як неоднорідність, зокрема поділ на чоловічу та жіночу мову та

територіальний поділ. Зараз на характеристики японської молодіжної мови значно впливає тенденція до поширення через засоби масової інформації та мережу Інтернет. Зокрема, послуговування молодіжною мовою в Інтернеті сприяє зменшенню розбіжностей між письмовою та усною мовою, історично характерних для японської мови. Також це сприяє на поточний момент виникненню явищ мови, характерних лише для письма (гяру-моджі) або перенесенню явищ, які формувалися у письмовій мові, до усної (КУ-го). Також на поточному етапі продовжується активний словотворчий процес з використанням запозичень з інших видів сленгу, скорочення, абрєвіації, афіксації, лексико-семантичного словотвору, запозичень, перестановки та заміни слогів, редуплікації, каламбуру та словоскладання. Окрім специфічних слів, для вакамоного також характерне послуговування певними ненормованими граматичними конструкціями, специфічними формами та частками, що виражають емоційне відношення мовця до вислованого.

Підбиваючи підсумки за підрозділом 1.2, можна сказати, що проблематика японської молодіжної мови, або вакамоного (зустрічаємо також поняття «вакамоно котоба», «вакамоно-йо:-го»), є досить, хоча і не вичерпно розробленою у працях як японських, так і іноземних авторів, зокрема це відноситься до аспектів дефініції поняття, його місця у загальній системі мови, класифікації, визначення територіальних, статевих та вікових відмінностей у використанні молодіжної мови, зв'язок з лінгвістичною свідомістю мовця, динаміку зміни явища та його окремі аспекти. Водночас на україномовному просторі слід відмітити брак досліджень з японських молодіжної мови; ми також не змогли знайти вичерпного дослідження з питань її стилістичних та семантичних аспектів.

На поточний момент з характерних для вакамоного особливостей можна назвати неоднорідність (розділеність за статевими, територіальними, соціальними, груповими тощо ознаками), тенденцію до уніфікації, викликану поширенням через засоби масової інформації, використанням як в усному,

так і письмовому форматі, при чому спостерігається наближення письмової мови до усної, а також існування суто письмових явищ та явищ, які переходять з письмового мовлення до усного. В молодіжній мові триває активний словотворчих процес, що проходить шляхом як утворення суто молодіжних слів, так і запозичення з інших стилів та сленгів (кримінальний жаргон, сленг гравців у маджонг, мелевізійний сленг тощо). Окрім специфічної лексики, для молодіжної мови також є характерними специфічні граматичні форми та конструкції, що сприймаються як «неправильні» або «неформальні» з точки зору встановлених норм.

Висновки за розділом 1

Здійснивши аналіз теоретичних джерел з теми «структурно-семантичні та стилістичні особливості японської молодіжної мови», можемо дійти наступних висновків.

На поточних момент в літературі відсутнє єдине визначення поняття «молодіжна мова», а також єдина думка стосовно його співвіднесення з поняттями «молодіжний жаргон» та «молодіжний сленг». В япономовній літературі схожими поняттями є «вакамоного», «вакамоно котоба» та «вакамоно йо:го»; питання їх дефініції та розмежування також не є однозначно визначеним.

В свої роботі ми керуємося уявленням про те, що молодіжна мова – це різновид соціолекту, яким активно послуговується група, визначувана як «молодь», тобто прошарок населення віком приблизно 12-30 років. Молодіжний сленг ми розглядаємо як просторічний варіант мови, використовуваний в процесі комунікації тієї ж вікової групи. Відповідно, поняття «молодіжна мова» є дещо ширшим за своїм значенням і включає поняття «молодіжний сленг» до свого складу.

До семантичних характеристик молодіжної мови можемо віднести обмеженість її семантичних полів галузями, які представляють собою сферу інтересів молоді або є невід’ємною частиною молодіжного життя. Стосовно

семантичних особливостей молодіжної мови можна визначити характеристики, спільні для семантичних полів молоді в усіх культурах, а також відмінні культурно-специфічні семантичні особливості, що викликає лінгвістичний інтерес і є темою нашого дослідження.

До стилістичних характеристик молодіжної мови відносяться її нелітературний, розмовний характер, емоційно-експресивне оцінне забарвлення, а також активне використання тропів (метафори, метонімії) в якості словотворчих засобів.

В україномовній науці можемо відмітити брак досліджень з японської молодіжної мови. На поточній момент в україномовних наукових джерелах не існує вичерпного дослідження з питань стилістичних та структурно-семантичних аспектів японської молодіжної мови, яке проводилося би за останнє десятиліття, що ми і маємо на меті виправити у нашій роботі.

РОЗДІЛ 2

ЕМПІРИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ

СПЕЦИФІКИ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИХ ТА

СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ЯПОНСЬКОЇ МОЛОДІЖНОЇ

МОВИ

2.1 Загальний опис методик та процесу дослідження

Методом першого етапу нашого дослідження було обрано контент-аналіз. Контент-аналіз – це переведення в кількісні показники масової текстової (або цифрової) інформації з подальшою її статистичною обробкою. Це техніка збору інформації, виробленою на основі систематичного виявлення характеристик текстів (понять, дієслів, словосполучень та ін.), що відповідають цілям і завданням дослідження [32].

За одиницю аналізу нами обрано сленгізм, тобто лексичну та морфологічну одиницю, яка належить до категорії нелітературної, зниженої лексики та, переважно, виражає емоційну забарвленість висловлюваного.

На першому етапі дослідження нами було обрано 13 текстів (вільного листування між представниками молоді у мережі Інтернет з 13 різних джерел та тем, період розміщення даних – від січня 2019 року до жовтня 2020 року) та виділено в них одиниці, які можна віднести до нелітературних або сленгових. Вільне листування в мережі Інтернет було обрано як джерело природного мовлення відповідної категорії досліджуваних, тобто як продукт акту мовлення, що відбувається у невимушених природних умовах та без наявності установки на використання або невикористання молодіжної мови, що могло б становити перешкоду чистоті дослідження. Загальний об'єм досліджуваних текстів – 225 109 символів; загальна кількість виділених одиниць – 2 633; серед них унікальних одиниць – 408. Серед текстів досліджувалося як листування на вільні теми, так і з тем специфічних для молоді інтересів, зокрема з тематики аніме й манги, популярної музики,

відеоігор та модельної індустрії. Подальший аналіз проводився з урахуванням як частоти використання одиниці загалом, так і кількості текстів, у яких вона зустрічається.

На другому етапі дослідження нами проведено стилістичний аналіз текстів і семантичний та стилістичний аналіз обраних на першому етапі одиниць, що включає до себе згрупування їх у семантичні категорії та детальний аналіз вмісту цих категорій, їх сутності, структури та ієрархії. На основі проведеного аналізу надано висновки про семантичні та стилістичні особливості японської молодіжної мови, головні семантичні поля японської молодіжної мови та їх структуру, відповідність структурно-семантичних та стилістичних особливостей загальним тенденціям у молодіжних мовах світу та унікальні особливості японської мови, а також підсумок щодо особливостей японської молодіжної мови взагалі. Зважаючи на те, що об'єктом аналізу є письмовий текст, до аналізу включено також аналіз різноманітності графічних форм, які є унікальними для японського письмового мовлення.

Таким чином, наше емпіричне дослідження полягає у проведенні контент-аналізу, семантичного та стилістичного аналізу обраного матеріалу, а саме листування між япономовною молоддю у мережі Інтернет.

2.2 Аналіз загальних особливостей японської молодіжної мови. Семантичні та стилістичні особливості

2.2.1 Аналіз загальних особливостей японської молодіжної мови

За результатами проведеного дослідження ми можемо виділити загальні особливості, характерні для японської молодіжної мови як унікального формування. Як першу з таких особливостей можна зазначити різноманітність засобів поповнення специфічно молодіжних лексичних одиниць, серед яких зустрічаються як характерні для інших мов, так і унікальні для японської мови шляхи поповнення.

Серед основних джерел поповнення лексичних засобів молодіжної мови можна зазначити:

1. Активне використання іншомовних запозичень (переважно з англійської мови, рідше з інших джерел). Іншомовні запозичення можуть використовуватися як у графічній формі латиниці, так у формі абетки катакана, а також, у більш рідких випадках, хірагана та канджі. У проаналізованому матеріалі молодіжного Інтернет-спілкування нами було знайдено лише 4 одиниці написаних латиницею запозичень (kids, love, nice, thank u) (7 випадків використання у 3 текстах) та понад 90 одиниць запозичень, написаних абеткою катакана (293 випадки використання в усіх 13 текстах).

Для молодіжної мови є характерним запозичення не тільки окремих слів, а й виразів («すたんでんばい» – *stand by*, «ドンマイ» – *don't mind*, викривлене англ. «never mind», «ナイスネイチャ» – *nice nature*, «ラブストーリー» – *love story*, «ハッピーバースデー» – *happy birthday*, «ハードプレイ» – *hard play*, «ゲッダン» – *get down* тощо). Іншою рисою, властивою іншомовним запозиченням взагалі, є їх використання у значенні або формі, що відрізняється від їх використання в мові оригіналу. Наприклад, слово «アンチ» зустрічається у 3 різних текстах досліджуваного матеріалу і використовується у значенні «хейтер, ненависник (чогось або когось)». Англomовний префікс «anti-», від якого походить ця лексична одиниця, майже не використовується окремо та повністю ідентичного значення не має.

Надзвичайно характерним є також скорочення вихідних одиниць для полегшення використання: наприклад, слово «サムネ» – «прев'ю відео» – у матеріалі нашого дослідження було використано 96 разів у написанні катаканою, 7 разів у нестандартному написанні

«サ胸» та 2 рази у виразі «サムネ詐欺» – «клікбейт», «протиріччя між прев/ю відео та його вмістом» (слово вживається загалом у 10 текстах); у той час як його повна форма – «サムネイル», англ. «thumbnail» – була використана 2 рази (1 текст). Серед прикладів іншого активного використання одиниць у скороченому вигляді також можна зазначити «アップ» – «викладати в Інтернет» (напр., відео або інформацію), скорочення від англійського «update», «クリ» – «клітор», від англ. «clitoris», «コミユ» – «суспільство», від англ. «community», «ベストフレ» – «Best Friend», назва пісні, «モチベ» – «мотивація», від англ. «motivation» тощо.

2. Використання васей ейго. Васей ейго (ширший термін – «васей гайрайго», «японські запозичені слова») – це японські псевдоангліцизми, тобто слова або словосполучення, складені з англійських слів або морфем, але які не існують в англійській мові [29]. Використання васей ейго є характерним для японської молодіжної мови через «престижність» англійської мови у сприйнятті японської молоді як чогось незвичайного та закордонного [8]. Васей ейго є переважальним типом васей гайрайго у мові, у в нашій праці ми не знаходимо васей гайрайго іншого походження. У проаналізованому нами тексті можна зазначити такі васей ейго як «ノータッチ» – «no touch» у значенні «заборонена для використання тема», «オフオン» – «off-on» у значенні «режим дня» тощо.
3. Для проаналізованої Інтернет-лексики характерне відокремлення сленгових одиниць за допомогою різниці у їх написанні. Такий вид графічного оформлення тексту є унікальним для японської мови у порівнянні з європейськими через наявність унікальної системи з трьох абеток канджі кана маджірі бун (漢字仮名交じり文) з додаванням латинської абетки та періодичним використанням інших

символів. Одним з наслідків такої структури писемності є можливість омофонічного записування слова різними символами – наприклад, у одному й тому ж тексті спостерігалось два шляхи написання слова «сейсай сенсо:» – слову з жаргону аудиторії глядачів аніме зі значенням «суперечки між глядачами стосовно жіночих персонажів» – «聖妻戦争» та «正妻戦争». Нами було виділено такі засоби нестандартного написання:

- Катакана-го – використання катакана у написі незапозичених японських слів для їх експресивного підкреслення. Катакана-го широко використовується у сучасній японській неофіційній мові як у молодіжному сленгу, так і за його межами, що освітлено в багатьох публікаціях, що стосуються теми [7; 45; 54].
- Запис японських слів латинською абеткою для їх емоційного виділення. В проаналізованому нами матеріалі зустрічалися такі приклади цього явища, як «WATASHI», «ОВАКА» тощо.
- Запис іншомовних запозичень абеткою хірагана – зворотній до катакана-го процес, що сприяє «нормалізації» запозичень у їх вжитку. В межах нашого дослідження зустрічалися такі зразки написання іншомовних запозичень хірагана, як «こめ» замість «コメ», «comment»; «すたんでんばい» замість «スタンドバイ», «stand by»; «ないすー» та «ないす» замість «ナイス», «nice»; «なう» замість «ナウ», «now» тощо.
- Запис слів з використанням канджі, що не є для них нормативними – сленгова форма використання атеджі, тобто підбору відповідних за читанням, проте невідповідних за змістом ієрогліфів, що історично використовувалася для запису суто японських слів за допомогою канджі [57]. Наприклад, використання канджі «米» у кун-йомі «коме»

замість слова «コメ» – «коментар»; «サ胸» замість «サムネ» – «прев'ю відео у Інтернеті», «馬» замість «うま(い)» – «гарний, вправний». Таке написання також може сприяти виконанню кодувальної функції, зашифрування значення мовної одиниці для «чужих». Як і інші сучасні атеджі, вони можуть бути створені помилково, через помилку алгоритму ІМЕ на письмі [42]. Проте за неодноразового написання слова в однаковій формі є можливість визнати, що ненормативне написання є навмисним і слугує виконанню креативної функції мови.

Спостерігається також утворення за допомогою нестандартного написання специфічних ідіоматичних виразів, характерних для певної групи мовців. Наприклад, в одному з проаналізованих середовищ зустрічається ідіоматичний вираз «早杉田玄白». Сугіта Гемпаку (杉田玄白) є історичною особою, лікарем періоду Едо, проте в даному сленгу його прізвище «杉田» використовується як омофон до слова «過ぎた» – «занадто», і використовується у виразах типу «早すぎた» – «早杉田玄白».

- Комбіноване використання символів у написанні слова. Наприклад, «カッコ絵え» – викривлене «カッコエー», з написанням «エ» за допомогою канджі «絵»; «すんばら c» – викривлене «すんばらしい» з написанням «しい» латинською літерою «c»; «う p 主» – «アップ主», тобто «той, хто викладає матеріали в Інтернет», з написанням англійського «up» – скорочення від «update» – транслітерацію знака «u» в «う» та залишення знака «p» латиницею, у комбінації з канджі «主». Як можна побачити на цьому прикладі, за використання у

молодіжній мові слово може зазнати численних трансформацій, які не зводяться до одного засобу кодування.

- Комбіноване написання слів абетками хірагана та катакана.
- Використання чисел у їх фонетичному значенні – засіб, характерний для запису молодіжного сленгу у багатьох мовах. У проаналізованому тексті нами було зустріто лише один приклад використання цього методу – «4 じゃった» з використанням кун-йомі числа «4» – «йон» для запису слова «酔う» – «напиватися, п'яніти».
- Додавання символів «つ», «ツ», «〜», «ー» для експресивного виділення слів. Також зустрічається подовження складів за допомогою зменшених знаків, наприклад, «アアア» та їх комбінації зі знаком подовження «ー».
- Використання символів в якості засобів передавання емоцій, а не у фонетичному значенні. Як засоби передавання найчастіше використовують канджі та латинські літери; наприклад, використання символу «w» як скорочення від «笑う», «сміятися» зустрічається у проаналізованих текстах 472 рази (13 текстів). При використанні канджі можна спостерігати як їх застосування у прямому значенні («笑», «泣», «怒» тощо), так і перенесення значення: наприклад, знайдено 88 випадків (у 9 текстах) використання канджі «草» для передавання сміху. Походження цього позначення пояснюється частим використанням в Інтернет-сленгу ряду літер «w» на позначення сміху у вигляді «wwwwww». Такий графічний вигляд знаків наводить на асоціацію з травою, що росте, і, за асоціативним принципом, канджі «草» – «трава» – став використовуватися у Інтернет-сленгу на позначення

сміху [66]. Також у матеріалі дослідження було знайдено ідіоматичні варіації з включенням канджі, наприклад, «大草原», «草笑悲哀».

4. Абревіація та кей-вай-го. Кей-вай-го (KY 語) – скорочений запис слів за допомогою їх титульних латинських літер; різновид абревіації. В проаналізованому нами тексті зустрічалися такі приклади абревіації та кей-вай-го: AV – «adult video», DT – «童貞», «незайманий», ED – «erectile dysfunction», «імпотенція», FP – «first person shooting», жанр комп'ютерних ігор, gg – «good game», gkbr – «ガクガクブルブル», вираз страху, grwm – «Get Ready With Me», запрошення на побачення, jk – «joke», «жарт», orz – «розчарування».
5. Активно у засобах творення лексичних одиниць японської молодіжної мови використовується скорочення та складання скорочених основ. Як приклади скорочення слів у проаналізованому матеріалі зустрічалися: «サムネ» – скорочення від «サムネイル»; «あざす» – скорочене «ありがとうございます»; «うらやま» – скорочення «うらやましい»; «えぐ» – скорочення сленгізму «えぐい»; «おもろし» та «おもしろ» – скорочення різних форм слова «面白い»; «カノ» – скорочене «彼女» у значенні «(чиясь) дівчина, коханка»; «かわ» – скорочення від «可愛い»; «きしよ» – скорочення від сленгізму «きしよい»; «きも» – скорочення від сленгізму «きもい»; «ゲー (ゲ)» як скорочена форма «ゲーム»; «怖 (こわ)» – скорочення від «怖い»; «ちよもう» від «ちよつともう»; «ばっか» від «ばかり»; «や»ба від «やばい», «ワンチャン» від «ワンチャンス» – «мала ймовірність чогось, єдиний шанс» (особливо про романтичні відносини) тощо. Як приклади складання скорочених основ можна навести вирази «あたおか» – скорочення від «頭がおかしい», «з'їхати з глузду»; «イケボ» та «イケメン» – складання «いけてる

(бути привабливим, бути популярним) + boy» та «いけてる + man» у значенні «красунчик» та «красень» відповідно; «キメセク» – складання «キメる» від «キマってる» (сленг. «бути у стані наркотичного сп'яніння», «під кайфом») та «セックス», зі значенням «секс в стані наркотичного сп'яніння»; «テス勉» – скорочення від «テスト勉強», «навчання для складання тесту»; «パロネタ» – від слів «パロディ» та «ネタ», «ідеї для пародії»; «レベチ» – скорочення від «レベルが違う», «знаходитися на іншому рівні» тощо. Зустрічається також скорочення фрази до одного або кількох слів, наприклад, «語彙力» – «словниковий запас» – використовується як самостійна одиниця у значенні «вибачте, в мене не вистачає слів, щоб виразити те, що я думаю, повно»; як повні форми було знайдено фрази «語彙力皆無», «語彙力ないと辛い», «語彙力無くてすいません».

6. Використання діалектних форм слів. Спостерігається, зокрема, в активному використанні слова «ちゃう» та виразу «ちゃうんかい» – «違う» та «違うのかい» з діалекту Осака; «ほんま» – форма «本当» з західного діалекту; «ええ» – форма «よい, いい» з діалекту західної Японії та Тохоку; «おもろい» – форма «面白い» з кансайського діалекту; «わろた» – форма слова «笑った» за кансайського діалекту; форма «違かった» – діалект Фукусіма та Тотігі для слова «違った»; частки «じゃん (じゃんか)» – «ではないか, じゃないか» з токійського діалекту, «け» – діалектне «か»; відозміна частки «だ» на «や»: «やった», «やろ (やろう)», «やん»; використання «おる» замість «いる» (діалект західної Японії); переважно діалектний (діалект Кансай, Сікоку, Тюгоку) займенник першої особи «うち» тощо. Також активно використовуються

діалектні видозміни форм дієслів, наприклад, «言うた» (言った), «言うて» (言って), «でーへん» (出ない), «せえへん» (しない), «せん» (しない), «しとる» (している), «来えへん» (来ない), «やっとる» (やっている) тощо.

7. Використання нелітературних форм слів. Як приклади таких слів у нашому дослідженні зустрічалися «アニキ», «あんちゃん», «ニキ» – «братан»; «あん» як розмовна форма слів «あれ», «あの», «あんな», «ある»; викривлені форми слова «うるさい» – «ウザイ», «うぜえ», «ウツザ», «うるさっ», «うるせー»; «おもしろい» – викривлене «おもしろい»; «オワタ» – викривлене «終わった»; «こんいちわ» – викривлене «こんにちは»; викривлене «可愛い» – «かわええ», «かわちー», «可愛ヴィー», «かわよ»; «すげえ» – викривлене «すごい»; «すこ (だいすこ)» – розмовна форма слова «好き (大好き)»; «そりゃ» – викривлене «それは»; «ダセエ», «ダツサ» – викривлена форма сленгізму «ださい»; «ふざけんな» – викривлена форма грубого заперечення «ふざけるな» у його розмовному значенні «не мели дурниць»; «まんま» – експресивно забарвлена форма слова «まま»; «やだ» – розмовна форма «いやだ»; «わりい» – викривлена форма слова «悪い»; «すんごい» – експресивна форма «すごい» тощо.
8. Перенесення значення слів, їх метонімічне та метафоричне використання. Наприклад, слово «推し» використовується у значенні «бути фанатом чогось», у той час як словникове значення – «рекомендація, висування». Слово «ウケる» має значення «вважати щось смішним, цікавим»; літературне значення – «受ける», «отримувати»; «オチ» – «кінцівка, кульмінація жарту» (запозичено з жаргону ракуго), словникове значення – «落ち», «падіння»; «キマッ

てる» – «бути в стані наркотичного сп'яніння, під кайфом», словникове значення – «決まってる», «вирішений»; «キレる» – «виходити з себе», словникове значення – «切れる», «закінчуватися»; «釣り» – «те, що заволокає, обманка», словникове значення – «рибалка»; «息子» – чоловічий статевий орган, словникове значення – «син»; «もってる» – «мати несподіваний успіх», словникове значення – «мати (щось)»; «くだり» – «щось звичайне, рутинна», словникове значення – «зниження» тощо. Активно використовується (загалом 55 випадків використання у 5 текстах) слово «神» – «божество» – у значенні «велика людина, (хтось, щось) геніальне», а також його похідні – «神様», «神すぎる» («занадто чудово, занадто геніально»), «神ってる» (скорочення від «神がかっている», «бути богом, бути чудовою людиною»), «神がかってる», «神作» («чудова, божественна робота, витвір»), «神回» («чудовий, божественний раунд, раз»), «神曲» («чудова, божественна пісня»), «神動画» («чудове, божественне відео»).

9. Афіксальний спосіб творення – використання афіксів, характерних для сленгу. Як було відмічено і у попередніх дослідженнях, спостерігається використання суфіксів «~感», «~的», «~系» у нехарактерних їм сполученнях та зі значеннями «в дусі», «з точки зору» та «той, що має відношення до, такий» відповідно [58]. Прикладом такого використання може слугувати слово «自分的» – «з моєї (з власної) точки зору», «かわいい系» – «милий», «こういう系の (こうゆう系の)», «これ系の» – «такого типу», «リアルタイム系» – «у реальному часі» тощо. Помічено також використання суфіксу «~» < у нехарактерних сполученнях зі значенням перетворення сполуки на прикметник – наприклад, «DV < » – «у

дусі домашнього насилля» (DV – скорочення від «domestic violence»), «アカンく» – «не годящийся» (діалектне «アカン» – «いけない») + «~く». Відмічене також утворення так званих «る言葉» – приєднання закінчення «る» до слів з перетворенням їх на дієслова (наприклад, відмічене слово «パロる» – пародіювати) [59].

Серед афіксів, характерних власне для сленгу, можна відмітити префікси посилення «ど~» («ど偏見», «どえらい» тощо), «ぶっ~ (ぶち~)» («ぶち壊し», «ぶっこまれる», «ぶっぱなし» тощо), «超~» («超面白い», «超不機嫌», «超歓喜», «超求めてる», «超好き» тощо), «ばか~» («バカでかい», «ばかうれしい» тощо). Спостерігається використання суфіксу «み (身)», наприклад, у слові «分かりみ», у значенні «розуміти щось» або «цікавий». Відмічено також 6 випадків використання (у 4 текстах) суфіксу «~マン» у значенні «людина». З іменних суфіксів активно використовується розмовний суфікс «~っち» (знайдено у 3 текстах).

10. Дуплікація основи – наприклад, близькі за значенням висловлювання «ノリ» («темп, течія») та «ノリノリ» («жвавий темп, зацікавленість чимось»), у випадку з якими внаслідок редуплікації основи посилюється вираженість ознаки. Також вирази з дуплікованою основою можуть бути майже повністю семантично еквівалентні, наприклад, дуплікована основа «めちやめちや», похідна від слова «めちやくちや», а також її варіація «めためた».

11. Лексика, запозичена з інших жаргонів. Наприклад, слово «アウト» (англ. *out*) має походження з бейсбольного жаргону і широко використовується у значенні «щось негодяще, щось провальне» [65]; «ガチ» («серйозно») походить з жаргону сумоїстів [67]; «オチ» у його значенні «жарт» походить з жаргону ракуго [71].

Спостерігаються також слова (наприклад, «ヤバい», «パクる», «パクリ»), запозичені з кримінального жаргону [47; 70].

12. Експресивні вирази, частки, вигуки. Серед досліджуваного нами матеріалу було знайдено такі приклади експресивних одиниць як «ンゴ» – кінцева частка, що має значення жалю або використовується беззмістовно; «ねん» – кінцева частка; «ヤッホー», «わい», «うわあー» – вираження радості; «ウツス (ウイッス)» – форма привітання або вигуку до когось; вигук «んぬおお (ぬおー)» – викривлене «何»; «キユキユん», «きゅん» – вигуки зі значенням «дуже мило», також похідне «キユン死» – «померти від того, що є занадто милим»; беззмістовна частка «ピーヤ»; вигук «ひゃっほーーーい» тощо.

Окрім засобів словотвору, спостерігаються також інші загальні особливості, характерні та/або унікальні для японської молодіжної мови.

Як і для молодіжної мови загалом, для японської молодіжної мови характерна розгалуженість її за окремими групами та специфічність використання певних категорій слів у цих групах. Докладніше це явище буде проаналізовано у розділі 2.2.3, «Семантичні особливості японської молодіжної мови».

Унікальним для японської молодіжної мови у порівнянні з європейськими можна назвати використання різних займенників першої особи, серед яких також є особливо характерні для сленгу. Окрім загальноживаних займенників («俺» – «おれ», «僕» – «ぼく», «私» – «わたし») серед проаналізованих текстів також зустрічаються займенники «アタシ» (1 випадок використання), «うち» (4 випадки використання в 4 текстах) та «わい» (16 випадків використання у 5 текстах).

Іншою характерною для японської молодіжної мови рисою, що майже не має аналогів у європейських мовах, є зміна форм ввічливості та/або неправильне їх застосування, яке в окремих публікаціях вважають частиною

явища загрязнення японської мови (日本語の乱れ). У проаналізованих нами текстах майже не було знайдено випадків використання видозмінених форм ввічливості, які типово виділяють у дослідженнях японської молодіжної мови (використання неправильних форм кейго, помилкове використання кенджього замість сонкейго та навпаки, використання зв'язки «дієслово + です», а також випадків так званого «байто кейго» (バイト敬語) [49; 55]. Вірогідною причиною відсутності таких прикладів можна назвати характерну для молодіжної мови стилістичну вільність (див. наступний розділ) та порівняно меншу кількість використання ввічливих форм взагалі. Єдиним прикладом видозміненої форми ввічливості, яка спостерігається у проаналізованих нами текстах, є «つす», видозмінена форма частки «です» (11 випадків використання у 2 текстах). Водночас слід зазначити наявність у проаналізованому тексті семантичної категорії «вирази ввічливості», що не виділялася у дослідженнях молодіжної мови інших культур та може бути розглянута як унікальне явище, зумовлене розгалуженою системою ввічливих форм японської мови.

Таким чином, на основі взятого нами для аналізу матеріалу можна виділити такі загальні особливості японської молодіжної мови:

- Основними засоби словотвору є: іншомовні запозичення, васей ейго, дестандартизація графічної форми слова, абрєвіація, прикладом якої є використання кей-вай-го, скорочення та складання скорочених основ, діалектні запозичення, використання нелітературних форм слова, метонімічне та метафоричне перенесення, афіксальний спосіб творення, запозичення з інших жаргонів, використання експресивних вигуків та часток.
- Наявна лексична диференціація в залежності від приналежності мовця до певної групи або субкультури.
- Використовуються сленгові займенники першої особи, що є унікальним для японської мови у порівнянні з європейськими.

- Характерна для молодіжної мови видозміна форм ввічливості.

2.2.2 Стилiстичнi особливостi японської молодiжної мови

Провiвши стилiстичний аналіз текстiв, можемо видiлити такi їх характеристики.

Тексти характеризуються просторiчнiстю та емоцiйною забарвленiстю. Переважна частина знайдених в текстах сленгiзмiв являє собою грубу форму слiв з загальнолiтературної мови, а не утворення, характерне лише для розмовної мови (див. приклади у додатку Б). Прикладом такої видозмiни можуть бути використання дiалектних форм слiв («*や*» замість «*だ*», «*ちゃ*» замість «*違*», «*じゃん*» замість «*じゃない*», «*ええ*» замість «*いい*», «*おもしろい*» замість «*面白い*», «*ほんま*» замість «*本当*», «*わろた*» замість «*笑った*» тощо), скорочення та видозмiна їх форми («*やつぱ*» замість «*やつぱり*»/ «*やはり*», «*ばつか*» замість «*ばかり*», «*うらやま*» замість «*羨ましい*», «*いつぺえ*» замість «*いつぱい*», «*こりや*» замість «*これは*», «*すげえ*» замість «*すごい*» тощо), переставлення складiв («*おもしろい*» замість «*面白い*») та використання грубих граматичних форм («*ふざけんな*» – груба заперечна форма «*ふざける*», «*伏せろ*» – груба наказова форма «*伏せる*» тощо) з метою стилiстичного та експресивного забарвлення мовлення. Такi тенденцiї є типовими для молодiжної мови в усiх культурах.

Проаналiзованим тестам також властиве емоцiйно-експресивне забарвлення. Наприклад, у текстах було виявлено три сленгiзми на позначення поняття «дитина» – «*ガキ*» (9 прикладiв), «*キッズ*» (4 приклади) і «*害児*» (1 приклад) (перен. «дитина-iнвалiд»), причому в усiх прикладах використання сленгiзми використовувалися у негативному експресивному забарвленнi, в якостi лайки. При позначеннi нейтральних об'єктiв у мовленнi частiше використовується не нейтральне, а стилiстично забарвлене слово: наприклад, обидва представники семантичної категорiї «тварина» – «*ぶーち*

ゃん» («хрюшка») та «ワンコ» («песик») мають позитивне забарвлення за наявності нейтральних аналогів «豚» та «犬»; на позначення старої жінки використовується слово «ババア» замість більш стилістично нейтральних аналогів.

Також велика кількість проаналізованих сленгізмів відносяться до прикметників, яким частіше за все притаманна яскраво позитивна або негативна оцінка: «カッコええ» (かっけえ, カッコ絵え), «すげえ» (すんごい) – «крутий»; «きしよい» (きしよ, きしよっ), «きもい» (きも, キモ) – «відразливий»; «ださい» (ダセエ, ダッサ) – «відстійний»; «ひでえ» – «жахливий»; «ゲス» – «підлий»; «面倒くさい» (めんどくさい) – «напружений»; «へた» (下手, ヘタ) – «невмілий» тощо. Також спостерігається велика кількість образливих слів, які теж мають яскраве емоційно-експресивне забарвлення: «バカ» (馬鹿), «O-BA-KA», «アホ», «ボケ», «パーな人» – «дурень, бовдур, безмозглий»; «アスペ» – «даун, аутист»; «あたおか» – «людина, яка з'їхала з глузду»; «馬鹿馬鹿しい» – «дурниці», «ゴミ» – «мусор»; «クズ» – «покидьок»; «くそ» (くっそ, くそっ) – «чорт забирай!» тощо.

Водночас можна спостерігати різнонаправленість експресивного забарвлення в межах однієї лексеми, яку також відмічали у інших дослідженнях молодіжної мови. Наприклад, слова «バカ» і «くそ», як лайки, мають негативне забарвлення; водночас у препозиції вони можуть використовуватися як прислівники для посилення значення наступного прикметника – «バカでけえ», «くっそうれしい» – і в такій якості набувати позитивної оцінки.

Ще однією характерною для молодіжної мови особливістю є активне послуговування тропами в якості словотворчих засобів. Як уже було відмічено у попередньому розділі, для письмової японської молодіжної мови характерне утворення каламбурів на основі написання слів – «早杉田玄白»

на основі омофонічності слів «杉田» та «過ぎた»; використання знаку «草» («трава») на позначення сміху через те, що літера «w» – скорочення слова «笑う» – за повторного написання видається схожою на траву («wwwwwww») і утворені на цій основі ідіоми «大草原», «草笑悲哀» на позначення сміху тощо.

Як приклад активно використовуваного метафоричного перенесення значення можна навести слово «神» («бог») на позначення людини, яка оцінюється як дуже хороша або дуже вміла, та похідні від нього «神がかってゐる» (скорочено «神ってる») – «бути хорошою/вмілою людиною», «神すぎる» – «занадто чудовий/вмілий/геніальний», «神作» – «чудова/геніальна робота, витвір», «神回» – «чудовий, божественний раунд/раз», «神曲» – «чудова/геніальна пісня», «神動画» – «чудове/геніальне відео» тощо. Як інший приклад метафоричного перенесення можна навести слово «息子» («син»), що має у сленговому використанні значення «пеніс»; «ごり押し» – від «押す» – «тиснути»: «нав'язувати свою точку зору»; «釣り» – перенесення поняття «рибалка, рибалити»: «заволікати когось, заволікалово» тощо. Як приклад метонімічного перенесення можна привести використання слова «ハゲ» на позначення лисої людини, а не лисини; або «偏差値» – «стандартне відхилення» – для опису зовнішності («відхилення від стандартної зовнішності») у сфері шанувальників моделей.

Також було виявлено характерне для молодіжної мови використання ідіоматичних сполук, прикладом чого може слугувати «な阪関無» – ідіоматичний вираз, скорочення від «なんでや！阪神関係ないやろ！」 («Чому? Че ж не має відношення до Осаки!»). Ця фраза походить від висловлювання стосовно бейсбольного матчу 2005 року, у якому Осака програла з рахунком 33:4, що дуже розчарувало фанатів команди [69]. У матеріалі нашого дослідження висловлювання було використано як вигук з найімовірнішим значенням «це не має до мене ніякого відношення!»

Як один з унікальних для японської мови стилістичних аспектів можна виділити особливості використання у проаналізованому матеріалі форм ввічливості. Загалом можна сказати, що тексти молодіжної мови характеризуються значущою неоднорідністю у використанні ввічливих форм, що суттєво відрізняє їх від стилю більш формалізованого листування та листування між людьми старшого віку. В матеріалі спостерігається велика частота використання звичайного не-ввічливого стилю джьо:тай (常体), який загалом не є характерним для використання у діалозі між малознайомими людьми [13]. Нейтрально-ввічливий стиль тейнейго (丁寧語) також є достатньо уживаним; також зустрічаються комбінації джьо:тай та тейнейго в межах одного висловлювання. Натомість більш ввічливі форми кейго, тобто форми сонкейго (尊敬語), тейчьо:го (丁寧語), кенджьо:го (謙讓語) у текстах майже не зустрічаються, а окремі випадки застосування майже завжди бувають у спонукальних висловлюваннях у формі прямого чи непрямого прохання. Наприклад, сонкейго «お暇» і «方» та кенджьо:го «ご視聴して頂ける» у фразі «お暇な方は一度ご視聴して頂けると嬉しいです» – (при наданні посилання на власне відео): «Якщо в вас є вільний час, буду рада, якщо ви подивитесь його (відео)». У цьому випадку використання ввічливих форм служить демонстрації того, що дія виконується в інтересах мовця, а також поставити співбесідника на більш високий рівень; проте за винятком прохань та звернень до осіб, яких мовець вважає вищими за себе (наприклад, відомих співаків або айдолів) використання кейго є нехарактерним для комунікації.

Таке поводження зі ступенями ввічливості є відображенням характерної структури молодіжного суспільства, яке є менш формально ієрархізованим за своїм характером і має більшу тенденцію до демократизації. Це є загальною тенденцією молодіжної психології, проте японська мова надає цим тенденціям унікальні формалізовані шляхи вираження.

Стосовно виділених стилістичних характеристик слід зазначити, що гіпотеза щодо наявності стилістичних відмінностей у молодіжній мові за різної тематики та/або різних груп спілкування не підтвердилася. Вищезазначені тенденції є характерними для всіх проаналізованих нами текстів незалежно від їх тематики, тобто їх можна розглядати як приклад загальних стилістичних тенденцій у японській молодіжній мові.

Отже, підсумовуючи результати проведеного стилістичного аналізу як окремих сленгових одиниць, так і структури молодіжної мови в цілому, можемо констатувати такі їх особливості як:

- просторічність;
- емоційно-експресивна забарвленість (у тому числі можливість протилежних векторів експресивного забарвлення в межах одного слова);
- послуговування тропами для утворення нових лексичних одиниць: каламбури на основі фонетичної та графічної подібності, метафори, метонімія;
- змішане використання ввічливих форм: високий відсоток грубого стилю джьо:тай, також часте використання тейнейго і майже повна відсутність використання кейго за винятком прямих та опосередкованих прохань, а також окремих випадків звернень до кумирів (співаків, моделей тощо).

2.2.3 Семантичні особливості японської молодіжної мови

Як вже було зазначено у минулому розділі, основою семантичної класифікації є виділення семантичних полів, тобто сукупності мовних (переважно, лексичних) одиниць, які об'єднані спільністю змісту і відображають поняттєву, предметну або функціональну подібність позначуваних явищ, покриваючи собою певну область дійсності або діяльності; ієрархічну організацію таких одиниць, а також відношень між

ними, наприклад, синонімічних, антонімічних, спільної підпорядкованості, гіперо-гіпонімічних тощо.

За результатами проведення семантичного аналізу серед проаналізованих нами лексичних одиниць було виділено 19 основних семантичних категорій (див. додаток А для більш детальної інформації). Було виявлено наступні категорії:

- «Людина» (з підкатегоріями «дитина», «відносини між людьми», підкатегорія групи «відносини між людьми» – «любов та романтичні стосунки»);
- «Бунтівні дії» (містить підкатегорію «табуєвана лексика», що вміщає у собі дві групи – «секс» та «лайки»; ще одна категорія – «наркотики та алкоголь»);
- «Угрупування за інтересами» (підкатегорії – «відеоігри», «музика», «моделі»);
- «Емоції»;
- «Ознака»;
- «Жарт»;
- «Техніка та Інтернет»;
- «Вирази ввічливості»;
- «Небезпека та проблеми»;
- «Діалог»;
- «Час»;
- «Шум»;
- «Зовнішність»;
- «Сила та боротьба»;
- «Правда та брехня»;
- «Заняття»;
- «Закінчення»;
- «Мислення»;

- «Тварини».

У табл. 1 ви можете побачити об'єм та унікальний об'єм цих категорій та підкатегорій, а також ранжування категорій за кількістю одиниць взагалі та унікальних одиниць:

№	Категорія	Заг. об'єм	Ранг	Кількість унік. од.	Ранг
1	Угрупування за інтересами	85		17	
	<i>підкат.</i> Музика	6		4	
	<i>підкат.</i> Відеоігри	46		13	
	<i>підкат.</i> Модельний бізнес	2		2	
	<i>категорія загалом</i>	139	4	36	3
2	Ознаки	74		34	
	<i>підкат.</i> Стан	3		3	
	<i>підкат.</i> Цікавість	6		3	
	<i>підкат.</i> Умілість	67		13	
	<i>підкат.</i> Розмір	12		7	
	<i>категорія загалом</i>	162	3	60	1
3	Людина	18		7	
	<i>підкат.</i> Дитина	14		4	
	<i>підкат.</i> Відносини	15		7	
	<i>підкат. до підкат. «Відносини»:</i> Любов, романтичні стосунки	27		10	
	<i>категорія загалом</i>	74	7	28	4
4	Техніка та Інтернет	200	2	18	6
5	Зовнішність	70	9	18	7
6	Небезпека та проблеми	73	8	14	9
7	Бунтівні дії				
	<i>підкат.</i> Табуйована лексика	32		11	
	<i>підкат. до підкат.: Секс</i>	65		23	

	<i>підкат. до підкат.:</i> Лайки	18		10	
	<i>підкат.</i> Наркотики, алкоголь	9		4	
	<i>категорія загалом</i>	124	5	47	2
8	Жарт	640	1	16	8
9	Емоції	35	12	19	5
10	Вирази ввічливості	44	10	16	8
11	Діалог	18	14	10	10
12	Час	40	11	9	12
13	Зайняття	27	13	9	11
14	Сила та боротьба	8	17	5	14
15	Правда/брехня	123	6	9	11
16	Шум	10	16	6	13
17	Кінець	16	15	5	14
18	Мислення	16	15	3	3
19	Тварини	2	18	2	2

Табл. 1 Розподіл найбільш значущих семантичних категорій японської молодіжної мови за їх структурою та об'ємом

Було виділено також категорії слів, які не відносяться до перерахованих семантичних полів і не можуть бути включені у семантичний аналіз, наприклад, категорія вигуків («ちょもう», «わーお», «ウッス» (ウイッス), «うわあー», «ヤッホー», «んぬおお» (ぬおー), «ひゃっほーーーい», «キュキュん», «きゅん» тощо), часток («け», «じゃん», «で», «ンゴ», «ねん», «ピーヤ» тощо) та займенників («アタシ», «うち», «ワイ» (わい)), що зустрічається у молодіжній мові, сленгові форми дієслів та часток на позначення абстрактної дії, що не мають відношення до конкретної семантичної групи («おる», «や» замість «だ», «やっとる», «やんなく», форма постійності «まくって» тощо), прислівники, числівники та прикметники на позначення ступені вираженості явища, його частоти, кількості та на посилення дії, що виражена іншими словами («ばっか», «あん

ま», «いっぺえ», «こんだけ/どんだけ», «ガッツリ», «ちょこちょこ», «ちょいちょい», «ちょい», «めちやくちや» (також ハチャメチャ, めためた, メチャ (めちや), めちやめちや, めちゃんこ, めっちや), «ど~», «ぶ~», «超~», «ゴリッゴリ», «ダブル», «プラス» тощо) а також префікси й суфікси. що також не несуть самостійного семантичного навантаження («~る» як закінчення рукотоба, наприклад, «パロる»; «~感», «~的», «~系», «~い» в нехарактерних комбінаціях тощо). Ці елементи є важливими для розуміння загальних тенденцій у молодіжній мові, її стилістичного та експресивного забарвлення, проте вони не несуть у собі достатнього семантичного навантаження для їх аналізу.

Також було виділено категорію одиниць молодіжної мови, які мають семантичне значення, проте не належать до жодного семантичного поля, яку можна виділити у структурі аналізованих текстів. До цієї категорії увійшли такі одиниці, як «ワンチャン» – «малий шанс на щось, маловірогідна подія», «な阪関無» – ідіоматичний вираз, скорочення від «なんでや! 阪神関係ないやろ!», «らへん» – «в (цій) зоні, області», «オフオン» – васей ейго зі значенням «режим дня», «すたんでんばい» – викривлене запозичення «stand by», «ストレート» – «прямий», «スライド» – «промотати», «スルー» – «пропуск, ігнорування», «セミ» – «майже; полуфінал», «リアル» – «реальність, реальний», «リピート» – «повтор» тощо. Ці одиниці також не будуть братися до уваги під час аналізу семантичної структури сучасної японської молодіжної мови на основі обраних нами текстів.

За аналізу категорій за кількістю унікальних одиниць найбільш численною є категорія «ознака» (60 од.); наступними за численністю є категорії «бунтівні дії» (47 од.), «угруповання за інтересами» (36 од.), «людина» (28 од.), «емоції», «техніка та Інтернет» (18 од.), «зовнішність» (18 од.), «фрази ввічливості» (16 од.) та «небезпека та проблеми» (14 од.).

Найчисленніші категорії за загальною кількістю одиниць наступні: «жарт» (640 од.), «техніка та Інтернет» (200 од.), «ознака» (162 од.), «угруповання за інтересами» (139 од.), «правда та брехня» (123 од.), «людина» (74 од.), «небезпека та проблеми» (73 од.) та «зовнішність» (70 од.).

Таким чином, з перетину цих категорій як найбільш актуальні для молодіжної мови семантичні поля можна виділити: категорії «ознака», «угруповання за інтересами», «людина», «техніка та Інтернет», «зовнішність», «небезпека та проблеми».

Великий об'єм цих семантичних категорій є обумовленим психологічними характеристиками вікової категорії, відомої як молодь, або підкатегорій, що входять до неї, а також характерними для конкретного часу та суспільства соціальними факторами. Наприклад, численність категорії «жарт», а також категорії «емоції», що не відноситься до найчисельніших, але містить 19 унікальних одиниць та 35 одиниць загалом, може бути зумовлена такою рисою молодіжного віку, як високий рівень емоційності (особливо у підлітковий період), зумовлений як фізіологічною зміною гормонального фону підлітка, так і обумовленою віком зміною соціальної ситуації. Відповідно до цього, стилістично для молодіжного сленгу, як вже зазначалося, характерна сильна емоційна забарвленість, а категорії «жарт» та «емоції» є значущими.

Категорія «угруповання за інтересами» характеризується як численністю, так і розгалуженістю, і містить у собі структурні підрозділи, що мають відношення як до окремих видів хобі, так і до угруповань на їх основі та їх структури. Численність та розгалуженість цієї категорії можна пояснити загальною прихильністю молоді до хобі, а також до угруповань, створених на їх основі, та значущістю почуття приналежності до групи у психологічній картині світу юнака або дівчини. Водночас поле «заняття», що включає до себе поняття «робота» та «навчання», є значно менш численним (27 одиниць, 9 унікальних одиниць), що свідчить про меншу ступінь уваги, приділену йому у свідомості підлітків та юнаків.

Категорія «людина» є значущою у свідомості представників молоді через те що, як було зазначено у розділі 1.1.2, провідним видом діяльності для підліткового віку та значущим джерелом самооцінки для юнацького віку є міжособистісне спілкування, зокрема, з однолітками. Це також пояснює виділення у межах цього поля підкатегорії «відносини». Особлива численність категорії «любов та романтичні стосунки» пояснюється тим, що основним новоутворенням у підлітковому віці є можливість побудування інтимних і довірливих стосунків зі значущим іншим, яке зберігає свою актуальність і у юнацькому віці. Загалом можна сказати, що, як відмічалось в інших дослідженнях молодіжної мови у різних культурах, категорія «людина» завжди є розвиненою через фокусування молоді на цій області життя, що підтверджується і нашим дослідженням.

Також, як було відмічено у розділі 1.1.2, для молодіжного періоду (особливо на підлітковій стадії) характерна нестабільність самооцінки, що на поведінковому рівні часто проявляється в увазі до власної та чужої зовнішності. Відповідно до цього, «зовнішність» є ще однією з найчисленніших категорій, виділених у нашому дослідженні.

Ще одним наслідком нестабільної самооцінки, а також інших факторів, серед яких – значущість поділу на «свій-чужий» та усвідомлення приналежності до групи та індивідуалізації одночасно – є об'ємність та розгалуженість категорії «бунтівні дії», що відбиває загальну тенденцію молоді (особливо на підлітковому етапі) до протесту проти авторитетів та самоствердження таким шляхом. Це семантичне поле має підкатегорію «табуйована лексика», що поділяється на дві групи «секс» та «лайки». Як вже було зазначено вище, побудування інтимних відносин є основним новоутворенням підліткового вікового етапу, відповідно до чого підлітки проявляють особливий інтерес до тематики сексу; ще одним фактором, що зумовлює такий інтерес, є загальна табуйованість теми сексу у суспільстві.

Група «лайки» також є чисельною, що пояснюється високим рівнем емоційності та агресивності, зумовленим зміною гормонального фону та

недостатніми навичками самоконтролю, а також є ще однією формою протесту проти загальноприйнятих суспільних норм.

Останньою підкатегорією семантичного поля «бунтівні дії» є група «наркотики й алкоголь». Характерною рисою у цьому випадку є те, що, всупереч результатам описаних у першому розділі досліджень американської та французької молодіжної мови, в яких і категорія «алкоголю», і категорія «наркотиків» являються одними з найчисельніших і найзначущіших для розгляду, у нашому дослідженні загальна кількість одиниць у комбінації цих двох категорій – 4 унікальні одиниці та 9 одиниць загалом, що зумовлює поєднання їх в одну та дозволяє дійти висновку, що для молоді у японському суспільстві ці категорії є менш значущими, ніж інші, виділені у дослідженні.

Високий вміст семантичного поля «ознака» може бути зумовлений оцінністю, характерною для процесу мислення підлітків, а також загальною емоційністю молодіжної мови. Як вже було зазначено у викладенні результатів стилістичного аналізу молодіжної мови, більшість одиниць категорії «ознака» мають яскраве позитивне або негативне забарвлення, що зумовлює частоту їх використання у молодіжній мові. Також звертає на себе об'ємність категорії «умілість», що свідчить про значущість питань вправності або невправності для представників молоді і може бути також пов'язано з питанням нестабільності самооцінки.

Об'ємність поля «техніка та Інтернет», що також є однією з найчленніших груп у семантичній структурі, можна пояснити загальною всепроникністю техніки у сучасне суспільство, особливо характерною для такого технологізованого суспільства, як японське. Для молоді характерна загально більша залученість до новітніх технологій та гаджетів, що може пояснити значущість цього семантичного поля у процесі комунікації представників цієї соціальної групи.

Альтернативним поясненням може виступати специфіка джерела отриманих даних, а саме – мережі Інтернет, та природність наявності у матеріалі, отриманому таким чином, великої кількості лексики, що

стосується комп'ютерів та мережі Інтернет. Можна припустити, що на частоту зустрічання цієї категорії у досліджуваних текстах впливають обидва ці фактори.

Численність категорії «небезпека та проблеми» може відбивати захисно-агресивний погляд представників молоді на світ, а також домінуючу увагу, яка приділяється проблемам та негативним сторонам життя, разом з почуттям незахищеності, властивим підліткам та, меншою мірою, юнакам через об'єктивну вразливість їх соціального становища і через відносну фізичну слабкість у порівнянні дорослими.

Схожим чином звертає на себе увагу категорія «сила та боротьба». Значущість цієї теми в структурі молодіжної мови можна пояснити як інтересом до змагальності та сили, так і потребою у власній силі та самоствердженні через вищезазначені чинники.

Категорія «правда/брехня» виражає значущість для молоді проблематики довіри як до людей, так і до інформації, а також проблематику серйозності (правдивості). Також слід зазначити, що склад семантичних полів молодіжної мови характеризується високим вмістом абстрактних категорій, до яких можна віднести і категорію «правда/брехня», разом з полями «час», «кінець» та «мислення». Це є відбиттям відносно високого рівня організації свідомості підлітка та розвинутості у нього абстрактного мислення.

Вживаність семантичного поля «діалог» можна пояснити, по-перше, значущістю комунікацій для структури молодіжної психіки (як вже зазначалось, спілкування є одним з найважливіших видів діяльності у цей період), так і тим, що відповідні лексичні одиниці можуть мати відношення до процесу комунікації, саме під час якого вони виражаються. За огляду окремих одиниць цієї категорії знаходимо як ті, що стосуються процесу діалогу взагалі («トーク» – «розмова», «ノータッチ» – «тема, якої не торкаються у розмові», «わちゃわちゃマシマシ» – «мирна бесіда», «ツッコむ» та «ツッコミ» – «встрявати з нудними коментарями у процес розмови» та, відповідно, самі коментарі або найменування людини, що їх здійснює),

так і ті, що сприяють характеристиці та просуванню акту комунікації, в якому людина бере участь на поточний момент («テンプレ» – «перетворення розмови на обмін однаковими шаблонами», «語彙力» – констатація власної недостатності слів для правильного вираження думки, або вибачення за таку недостатність, «ごり押し» – «нав'язування думки всупереч логіці», «古参アピ^o» – «тиск на співбесідника з позиції старшинства або більшого стажу», а також слово-упорядкувач «そういや» – «до речі кажучи...»).

Як вже було зазначено у минулому розділі, наявність специфічної категорії «вирази ввічливості», що зазвичай не є характерною для виділення у молодіжній мові, можна пояснити контекстом граматичної структури японської мови, що містить не тільки граматикалізацію ступеню ввічливості висловлювання, а й значуще різноманіття форм ввічливості та різновидів однієї і тієї ж самої форми. Відповідно, за видозміни та сленгізації великої кількості цих форм утворюється специфічна сленгова ієрархія форм ввічливості, з властивими вже їй ступенями поважності та специфічним забарвленням.

Слід також зазначити, що існують слова, які відносяться до двох або більше категорій, тобто їх чітку локалізацію неможливо виділити. Наприклад, слово «キメセク», що означає «секс у стані наркотичного сп'яніння», відноситься як до підкатегорії «секс», так і до підкатегорії «наркотики та алкоголь», обидві з яких є частиною семантичного поля «бунтівні дії». Схожим чином слово «害児» – жарг. «дитина-інвалід» – належить до категорії «дитина», однак використовується майже тільки як лайка, і, відповідно, також може бути віднесене до цієї категорії. Вираз «神曲» може бути віднесений до категорії «умілість», як і інші сполучення зі сленговим значенням слова «神», але також належить до категорії «музика», що є частиною семантичного поля «угруповання за інтересами».

Слід помітити, що за деякими аспектами результати цього дослідження суттєво відрізняються від результатів, отриманих у дослідженнях структур

інших молодіжних мов. Зокрема, окрім вищезазначених відмінностей у об'ємі категорій «наркотики» та «алкоголь», у нашому тексті нами не було виявлено жодних прикладів одиниць з категорій «гроші», «автомобіль», «смерть» та «поліція», які було виділено у минулих дослідженнях як значущі категорії для американського молодіжного сленгу. 4 унікальні одиниці та 5 одиниць загалом відносяться до семантичного поля «кінець», проте за своєю суттю слова «ファイナル» – «фінальний», «フィニッシュ» – «закінчувати», «ラスト» – «останній», «オワタ» – «закінчилося/лася/лся» і «ケリつけ» – «закінчувати» не мають безпосереднього відношення до семантичного поля «смерть» і характеризують собою лише протікання та завершення процесу; відповідників полів «гроші», «автомобіль», і «поліція» взагалі не було знайдено в досліджуваному матеріалі. Відповідно, можна зробити висновок, що японська молодіжна мова має свої унікальні риси, відмінні від аналогічних структур інших мов, і свої унікальні характеристики семантичних полів.

Також можемо відмітити у виділених семантичних полях розвинутість семантичних відношень, зокрема відношень антонімії, синонімії та гіперогіпонімії. Відношення синонімії частіше за все існують не тільки як зв'язок між одиницями у межах та за межами молодіжної мови (за якого більша частина одиниць молодіжної мови має стилістично та експресивно нейтральні семантичні відповідники у загальнонаціональній мові), а як відношення між частинами семантичних полів самих по собі.

Як синонімічний ряд можуть виступати різні види одного слова: наприклад, слово «めちゃくちゃ» – «багато, дуже, сильно» – має 7 різновидів форми з майже ідентичною семантичною складовою: «めちゃくちゃ», «ハチャメチャ», «めためた», «メチャ (めちゃ) », «めちゃめちゃ», «めちゃんこ», «めっちゃ»; слово «(старший) брат» було зустрійто у трьох формах – «ニキ», «アニキ» та «あんちゃん»; синонімічні ряди утворюють слова, видозмінені в результаті скорочення або викривлення форми: «神がか

つてる» та «神つてる»; «細つ», «ほつそ» та «ほつせえ»; «ださい», «ダッサ» та «ダセエ» тощо. Зустрічається, хоча й не дуже яскраво виражена в складі молодіжної мови, синонімія між запозиченою та незапозиченою лексикою: наприклад, група видозмінених форм слова «可愛い» – «かわ», «かわええ», «かわちい», «かわちい», «かわよ» – та англіцизм «キュート» – «миле, милий»; англіцизм «サンキュー» (センキュー) та скорочення «あざす» – «дякую» тощо.

Також зустрічається багато прикладів синонімії між не пов'язаними за формою власне японськими словами та словосполученнями: наприклад, «カッコええ» (かっけえ, カッコ絵え) і «すげえ» (すんごい) – «крутий»; «きしよい» (きしよ, きしよつ) і «きもい» (きも, キモ) – «відразливий»; «ガチ» та «マジ» – «серйозно» тощо. Зокрема, високий рівень синонімії характерний для табуйованої лексики: «O-BA-KA», «アスペ», «アホ», «パーな人», «バカ (馬鹿)», «ボケ» – «дурень»; «イチモツ», «息子», «ちんこ» – «пеніс»; «うんち», «うんこ», «くそ» – «лайно». Відповідно, для табуйованої лексики у молодіжній мові є характерною велика кількість синонімів, що відрізняються за відтінками змісту.

Також у структурі семантичних полів молодіжної мови виражені гіперонім-гіпонімичні відношення. Наприклад, до гіпероніму «モ» – «модель» відноситься гіпонім «ニコモ» – «модель у журналі Nicola»; до гіпероніму «ゲー» – «відеоігри» – відносяться гіпоніми «ホラゲ (ホラゲー)» – «хорор-ігри» (жанр), «FP» – «шутер від першої особи» (жанр), «シャドバ» – «Shadowverse» (гра), «モンスター» – «Monster Strike» (гра) тощо; в категорії «правда/брехня» до гіпероніму «釣り» – «те, що заволікає (обманом)» – може бути віднесений гіпонім «サムネ詐欺» – «клікбейт, прев'ю відео, що існує, щоб заволікти глядачів, і не відповідає суті відео» тощо.

У виділених семантичних полях спостерігається також явище антонімії, наприклад, протиставлення «でかい (でけえ)» («здоровенний») та «ちっちゃい (ちやっちゃい)» («малесенький») у семантичному полі «розмір»; протиставлення понять «ちやう», «違かった», «ちげえ», які майже в усіх випадках використовуються у значенні «брехня, це не так», та поняття «ほんま» – «правда» у полі «правда/брехня»; протиставлення «ガリガリ» («худий») та «デブ» («товстий») у полі «зовнішність» тощо.

Стосовно специфічності певних семантичних категорій для текстів певної тематики можемо сказати, що результати аналізу свідчать як про наявність лексики, специфічної лише для окремих груп, так і про розповсюдженість окремих понять за межами текстів відповідної їм тематики. Так, вираз «レトルトボコボコシリーズ» та його скорочена форма «レトボコ» є специфічним поняттям окремої групи прихильників відеоігор, та зустрічається хоча й велику кількість разів (13 та 6 випадків відповідно), проте лише в межах одного тексту, присвяченому конкретній тематиці. Схожим чином поняття «ニコモ» (1 випадок), «モ» (1 випадок), «ケア» («турбота про здоров'я», 1 випадок), «すっぴん» («вигляд без макіяжу», 40 випадків), «偏差値» (характеристика зовнішності, 9 випадків) належать до сфери вживання людей з інтересом у модельній справі та, незважаючи на велику кількість випадків вживання окремих прикладів, не зустрічаються за межами текстів відповідної тематики; слова «ベストフレ» («Best Friend» – розмовна форма назви пісні), «作業用 BGM» («фонова музика для зайняття чимось»), «ラブソング» («пісня про любов»), «セカオワ» (розмовна назва групи «SEKAI NO OWARI»), «神曲» («геніальна пісня») також зустрічаються лише в текстах на тему музики та не використовуються у загальному вжитку тощо.

Водночас поняття з окремих галузей, наприклад, відеоігрові терміни «モンスター» (гра «Monster Strike»), «マイクラガチ勢» (фанат гри «Minecraft»), «ホラゲ (ホラゲー)» («хорорна гра»), «ガチャ» («жеребкування в онлайн-

іграх)), «gg» (скорочення від «good game») зустрічаються у текстах вільної тематики, не зосереджених на відеоіграх, що свідчить про використання понять з певної сфери інтересів за межами комунікації власне її представників.

Більша ж частина слів молодіжної мови, виділених у нашому дослідженні, використовується у комунікації людей незалежно від їх приналежності до груп, тобто є властивою молодіжній мові загалом (наприклад, «マジ (まじ)» (12 текстів), «サムネ» (10 текстів), «ヤバい (やばい)» (10 текстів), «めっちゃ» (10 текстів), «や» (10 текстів), «おる» (9 текстів), «くそ (クソ)» (9 текстів), «草» (9 текстів), «すこ» (8 текстів), «ネタ» (8 текстів), «じゃん» (8 текстів), «すげえ (すげー, スゲー)» (7 текстів), «ワロタ (わろた, ワロタ)» (7 текстів), «コメ (こめ)» (7 текстів), «ほんま» (7 текстів), «ガチ» (7 текстів), «バカ (馬鹿)» (6 текстів), «へた (下手, ヘタ)» (6 текстів), «ラスト» (6 текстів), «ばっか» (6 текстів), «ねん» (6 текстів), «押し» (6 текстів), «説» (5 текстів), «ビビる (びびる)» (5 текстів), «スマホ» (5 текстів), «釣り» (5 текстів), «説» (5 текстів), «うわあー» (5 текстів), «ナイスウー (ないすー, ないす, ナイス)» (4 тексти) тощо).

Таким чином, провівши семантичний аналіз на матеріалі 13 текстів зі зразками вільної молодіжної письмової мови, можемо підсумувати наступне.

На основі обраних текстів було виділено 19 семантичних категорій, з яких за кількістю унікальних елементів та елементів взагалі було обрано 6 найбільш поширених та значущих для молодіжної мови семантичних полів: «ознака», «угруповання за інтересами», «людина», «техніка та Інтернет», «зовнішність», «небезпека та проблеми». Було проведено психолінгвістичний аналіз причин значущості цих категорій для молодіжної мови, що зумовлені психологічними особливостями групи, відомої як «молодь», а також соціальними факторами сьогоденного суспільства.

В японській молодіжній мові існують як риси, що відповідають виділеним під час досліджень інших молодіжних мов, так і унікальні риси, що можуть

бути трактовані як культурно специфічні, наприклад, наявність семантичної категорії «вирази ввічливості», а також відсутність елементів категорій «гроші», «автомобіль», «смерть» і «поліція».

Стосовно зв'язків всередині семантичних полів можна констатувати наявність розвинутих синонімічних рядів. Зокрема, особливою розвинутістю характеризуються ряди, що є формами видозміни та/або скорочення одного вихідного слова; також спостерігаємо наявність синонімії між суто японськими та запозиченими словами. Окрім цього, існує синонімія між словами, що не мають спільності за формою і не є запозиченими; особлива насиченість синонімічних рядів спостерігається у категорії табуйованої лексики, зокрема в підкатегорії «лайки», що свідчить про детальну розробленість цієї категорії у молодіжній мові.

У молодіжній мові спостерігаються також розвинуті гіперо-гіпонімічні та антонімічні зв'язки між елементами одного поля.

Щодо загальної диференціації на стилі та окремі піджаргони, що вважається характерною для молодіжної мови через неоднорідність структури молодіжного суспільства, можемо констатувати як наявність слів, специфічних для певної групи/сфери вжитку, так і використання слів, що належать до тематики певної субкультури, за межами її обговорення. Водночас більшу частину слів молодіжної мови можемо визнати властивими молодіжній комунікації загалом незалежно від тематики та особи мовця.

Таким чином, провівши семантичний аналіз японської молодіжної письмової мови, можемо підсумувати наступне.

На основі обраних текстів було виділено 19 семантичних категорій, з яких за кількістю унікальних елементів та елементів взагалі було обрано 6 найбільш поширених та значущих для молодіжної мови семантичних полів: «ознака», «угруповання за інтересами», «людина», «техніка та Інтернет», «зовнішність», «небезпека та проблеми». Було проведено психолінгвістичний аналіз причин значущості цих категорій для молодіжної мови, що зумовлені

психологічними особливостями групи, відомої як «молодь», а також соціальними факторами сьогоденного суспільства.

В японській молодіжній мові існують як риси, що відповідають виділеним під час досліджень інших молодіжних мов, так і унікальні риси, що можуть бути трактовані як культурно специфічні, наприклад, наявність семантичної категорії «вирази ввічливості», а також відсутність елементів категорій «гроші», «автомобіль», «смерть» і «поліція».

Стосовно зв'язків всередині семантичних полів можна констатувати наявність розвинутих синонімічних рядів. Зокрема, особливою розвинутістю характеризуються ряди, що є формами видозміни та/або скорочення одного вихідного слова; також спостерігаємо наявність синонімії між суто японськими та запозиченими словами. Окрім цього, існує синонімія між словами, що не мають спільності за формою і не є запозиченими; особлива насиченість синонімічних рядів спостерігається у категорії табуованої лексики, зокрема в підкатегорії «лайки», що свідчить про детальну розробленість цієї категорії у молодіжній мові.

У молодіжній мові спостерігаються також розвинуті гіперо-гіпонімічні та антонімічні зв'язки між елементами одного поля.

Щодо загальної диференціації на стилі та окремі піджаргони, що вважається характерною для молодіжної мови через неоднорідність структури молодіжного суспільства, можемо констатувати як наявність слів, специфічних для певної групи/сфери вжитку, так і використання слів, що належать до тематики певної субкультури, за межами її обговорення. Водночас більшу частину слів молодіжної мови можемо визнати властивими молодіжній комунікації загалом незалежно від тематики та особи мовця.

Підбиваючи загальні підсумки за розділом 2.2, можемо зазначити наступне.

У японській молодіжній мові спостерігаються такі види словотвору, як: іншомовні запозичення, утворення васей ейго, дестандартизація графічної

форми слова, абревіація, прикладом якої є використання кей-вай-го, скорочення та складання скорочених основ, діалектні запозичення, використання нелітературних форм слова, метонімічне та метафоричне перенесення, афіксальний спосіб творення, запозичення з інших жаргонів, використання експресивних вигуків та часток. Також у японській молодіжній мові зустрічається використання специфічних сленгових займенників першої особи, а також сленгова відозміна форм ввічливості, що є унікальними явищами порівняно з молодіжними соціолектами індоєвропейських мов.

За результатами стилістичного аналізу можемо зазначити, що для японської молодіжної мови характерні: просторічність, емоційно-експресивне забарвлення, активне використання тропів (метафори, метонімії) як засобу словотвору. Також для стилю молодіжної мови характерне унікальне вживання форм ввічливості, а саме, активне послуговування грубою формою джьотай та нейтрально-ввічливою формою тейнейго на однаковому рівні разом з лише епізодичним використанням різних форм кейго (сонкейго, кенджьо:го, тейчьо:го).

За стилістичними ознаками значних відмінностей між текстами різної тематики виявлено не було.

За результати семантичного аналізу було виявлено 19 категорій у складі японської молодіжної мови, серед яких за загальним об'ємом та кількістю унікальних одиниць було визначено найголовніші семантичні поля молодіжної мови, а саме: «ознака», «угруповання за інтересами», «людина», «техніка та Інтернет», «зовнішність», «небезпека та проблеми». Було визначено психолінгвістичні причини значущості цих категорій для молодіжної мови, що полягають у психологічних особливостях групи, відомої як «молодь», а також соціальних факторач сьогоденного суспільства.

В японській молодіжній мові існують як риси, що відповідають виділеним під час досліджень інших молодіжних мов, так і унікальні риси, що можуть бути трактовані як культурно специфічні, наприклад, наявність семантичної

категорії «вирази ввічливості», а також відсутність елементів категорій «гроші», «автомобіль», «смерть» і «поліція».

Всередині семантичних полів молодіжної мови можемо характеризувати сильні синонімічні зв'язки, особливо виражені між одиницями, що є різними розмовними похідним від одного літературного слова. Також спостерігається синонімія між суто японськими лексичними одиницями та іноземними запозиченнями, а також синонімічні зв'язки між словами та висловлюваннями, що не відносяться до жодної з цих категорій.

Особливо розвиненими синонімічними зв'язками характеризується підкатегорія «лайки» у категорії «табуїтована лексика». Відповідно до цього, можна зробити висновок про її розвинутість та значущість.

Також у семантичних категоріях спостерігаються розвинені антонімічні та гіперо-гіпонімічні зв'язки.

Стосовно розділеності молодіжної мови та відмінностей у мовленні між представниками різних субкультур та груп за інтересами, можемо констатувати наявність як специфічної для груп лексики, так загальносленгової, причому загальносленгова категорія має значно більше поширення та містять у своєму складі більшу кількість одиниць.

Висновки за розділом 2

Таким чином, нами було проведено емпіричне дослідження японської молодіжної мови на матеріалі 13 текстів вільної переписки між представниками молоді за період від січня 2019 року до жовтня 2020 року, що знаходилися в вільному доступі в мережі Інтернет. На основі цих текстів було проведено контент-аналіз з виділенням одиниць молодіжної мови, та подальший семантичний та стилістичний аналіз.

За результатами аналізу обраного матеріалу можна надати таку стилістичну характеристику японської молодіжної мови. Їй властиві просторічність, емоційно-експресивне забарвлення, активне використання

тропів (метафори, метонімії) як засобу словотвору, а також тільки рідкі засоби вживання сонкейго та невисокий загальний рівень ввічливості.

Стосовно структурно-семантичного складу японської молодіжної мови можемо констатувати наявність у проаналізованому матеріалі 19 основних семантичних полів, 6 з яких є особливо об'ємними за своїм загальним змістом та кількістю унікальних одиниць. Відповідно, наступні семантичні поля можна назвати найзначущішими для японської молодіжної мови: «ознака», «угруповання за інтересами», «людина», «техніка та Інтернет», «зовнішність», «небезпека та проблеми».

Проаналізувавши семантичні поля та їх склад, можемо констатувати наявність рис, як спільних з виділеними в дослідженнях інших молодіжних мов, так і відмінних. Можемо також констатувати розробленість структури семантичних полів японської молодіжної мови, зокрема синонімічних, антонімічних та гіперо-гіпонімічних відношень у її складі. Семантичні розбіжності між текстами різної тематики, що, за припущенням, є актами комунікації представників різних груп за інтересами та субкультур, можемо назвати присутніми, проте не домінуючими у складі; домінуючими є загальні тенденції та спільні для усіх груп одиниці японської молодіжної мови.

ВИСНОВКИ

Отже, проаналізувавши літературу та провівши емпіричне дослідження з обраної нами теми «структурно-семантичні та стилістичні особливості сучасної японської молодіжної мови», можна зробити такі висновки.

Провівши теоретичний аналіз наукових джерел з даної теми, ми у своїй праці визначаємо молодіжну мову як різновид соціолекту, яким активно послуговується група, визначувана як «молодь», тобто прошарок населення віком приблизно 12-30 років. Молодіжна мова та молодіжний сленг не є синонімічними поняттями, натомість вони знаходяться у гіперо-гіпонімічних відношеннях, за яких молодіжний сленг є гіпонімом відносно гіпероніму «молодіжна мова».

Японська молодіжна мова визначається япономовними дослідниками як вакамоного, вакамоно котоба, вакамоно йо:го тощо. У нашій праці ці поняття розглянуто, як синонімічні, хоча в японському науковому суспільстві існують різні думки з цього приводу.

На основі теоретично проаналізованих характеристик молодіжної мови нами було проведено дослідження, що полягало у контент-аналізі 13 текстів, які є зразками письмової японської молодіжної мови, та виділенні в них одиниць молодіжної мови (тексти взяті з вільного листування між представниками молоді у відкритих джерелах мережі Інтернет за період від січня 2019 року до жовтня 2020 року). Надалі проведено детальний семантичний та стилістичний аналіз цих одиниць, що надає можливість зробити відповідні висновки стосовно семантичних та стилістичних характеристик японської молодіжної мови на поточному етапі її існування.

За результатами аналізу обраних текстів можна зробити наступні висновки.

Стосовно стилістичних особливостей молодіжної мови можемо підтвердити її просторічність та емоційну забарвленість. Також можемо підтвердити тенденцію до використання тропів для утворення нових мовних

одиниць (метафора, метонімія, ідіоматичні сполучення). Ще однією унікальною для японської мови характеристикою є особливе використання ступенів ввічливості у молодіжній мові, а саме значно більша демократизація та деїєрархізація мови.

В семантичному аспекті розгляду мови нами було виділено основне семантичні поля досліджуваного тексту, серед яких поля «угруповання за інтересами», «ознака», «людина», «техніка та Інтернет», «зовнішність», «небезпека та проблеми» за їх об'ємом були визнані найбільш розробленими та найбільш знучущими. Це збігається з загальним психологічним уявленням про особливості молодіжного вікового етапу, детальніший психолінгвістичний аналіз чого ми проводимо у нашій праці.

Також за результатами дослідження можемо констатувати наявність у японської молодіжної мови як спільних особливостей з молодіжними мовами інших культур, так і власних характеристик, зумовлених конкретною культурною специфікою. Стосовно структури семантичних груп можемо констатувати розробленість їх синонімічних, антонімічних та гіперо-гіпонімічних відношень.

Семантичні розбіжності між текстами різної тематики, що, за припущенням, є актами комунікації представників різних груп за інтересами та субкультур, можемо назвати присутніми, проте не домінувальними у складі. Таким чином, у японській молодіжній мові домінують загальні, а не конкретні тенденції, та найбільше вираження мають одиниці, що є спільними для всіх молодіжних підгруп.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Александрова О. В. Молодіжний соціолект як лінгвістичний феномен (до питання термінологічного визначення поняття) [Електронний ресурс] / О. В. Александрова // Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету ім. К. Д. Ушинського : Лінгвістичні науки. – Одеса : ПНПУ ім. К. Д. Ушинського, 2014. - № 19. – С. 3-10. – Режим доступу : http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21CO M=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Nvypu 2014_19_3
2. Англійсько-український словник [Текст] : перша частина : Англо-українська / укл. В. Лев та І. Вербяний. – Нюрнберг-Байройт : Час, 1947. – 232 с.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка [Текст] : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е издание, переработанное. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
5. Байсан Д. В. Лексико-семантичне поле «справедливість» в англійській мові [Текст] / Д. В. Байсан // Наукові записки. Серія «Філологічна». – Острого : Острозька академія, 2009. – Випуск 11. – С. 103-109.
6. Береговская Э. М. Молодёжный сленг: формирование и функционирование [Електронний ресурс] / Э. М. Береговская // Вопросы языкознания. – 1996. – №3. – С. 32-41. – Режим доступу : http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/1996-3_beregovskaja_32-41.pdf
7. Благовещенская О. В. Язык молодежи Японии [Текст] : дисс. ... кандидата филологических наук : 10.02.22. – М., 2007. – 210 с.

8. Врубель О. «Васейейго» як феномен запозиченої лексики у японській мові [Текст] / О. Врубель // КНУ ім. Т. Шевченка : Мовні і концептуальні картини світу. – 2009. – Випуск 27 – С. 18-20
9. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И. Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. — 462 с.
10. Ганич Д. І. Словник лінгвістичних термінів [Текст] / Ганич Д. І., Олійник І. С. – К. : Вища школа, 1985. – 364 с.
11. Діденко Г. О. Стиль життя у соціально-психологічному вимірі [Електронний ресурс] / Г. О. Діденко // Молодий вчений. – 2017. – № 1 (41). – С. 229-233. – Режим доступу : <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/1/54.pdf>
12. Ерофеева Т. И. Опыт исследования речи горожан (территориальный социальный и психологический аспекты) [Текст] / Т. И. Ерофеева. – Свердловск : Изд-во Урал. гос. ун-та, 1991. – 136 с.
13. Звягин Ф. Е. Анализ актуального употребления категорий вежливости японского языка [Електронний ресурс] / Ф. Е. Звягин. – Вестник Омского университета. – 1998. – Вып. 3. – С. 59-62.
14. Каверина Л. В. Молодежный сленг как явление в современной лингвистике [Електронний ресурс] / Л. В. Каверина // Вестник Белгородского юридического института МВД России. – 2008. – № 1-2. – С. 41-43.
15. Ключка Н. Я. Лексико-семантическое поле как структурное утворення [Текст] / Н. Я. Ключка // Наукові записки. Серія «Філологічна». – Чернівці : Буковинський державний медичний університет, 2012. – Випуск 24. – С. 129-131.
16. Козко О. Молодіжний соціолект та його мовні особливості [Електронний ресурс] / О. Козко // Актуальні питання іноземної філології. – 2019. – № 10. – С. 164-170. – Режим доступу : <https://apiph.eenu.edu.ua/index.php/apiph/article/view/195/189>

17. Копытина Н. Н. Молодёжный социолект как одна из форм существования французского языка [Электронный ресурс] / Н. Н. Копытина // Научные ведомости : серия «Гуманитарные науки». – 2011. – № 12 (107). – С. 123-130. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/molodyozhnyy-sotsiolekt-kak-odna-iz-form-suschestvovaniya-frantsuzskogo-yazyka/viewer>
18. Копытина Н. Н. Социолектные особенности французской молодёжной речи [Текст] : дис. ... кандидата филологических наук :10.02.05 / Белгород, 2006 г. – 163 с.
19. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства [Текст] : підручник / М. П. Кочерган. – 2 видання. – К. : Академія, 2006. – 368 с.
20. Кротовская М. А. Сленг как часть разговорного английского [Электронный ресурс] / М. А. Кротовская // Материалы межвузовской научно-практической конференции Факультета иностранных языков Академии ФСБ «Современные теории и методы обучения иностранным языкам в ВУЗе». – М. : Академия ФСБ России, 2013. – С. 58-67. – Режим доступа : <https://mgimo.ru/upload/iblock/b11/b11b52bbf6903fee685459826f1b2ce6.pdf>
21. Кузнецов А. М. От компонентного анализа к компонентному синтезу [Текст] : монография / А. М. Кузнецов. – М. : Наука, 1986. – 126 с.
22. Лаптева Ю. В. Функции молодежного сленга (на материале французского языка) [Текст] / Ю. В. Лаптева // Вестник Московского государственного университета. Серия : Лингвистика. – М. : Московский государственный областной университет, 2012. – С. 158-161.
23. Левикова С. И. Молодёжный сленг как своеобразный способ вербализации бытия [Электронный ресурс] / С. И. Левикова // Бытие и язык. – 2004 г. – С. 167-173. – Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics2/levikova-04.htm>

24. Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка [Текст] / Е. В. Маевский. – М. : Муравей-Гайд, 2010. – 176 с.
25. Маковский М. М. Языковая сущность современного английского сленга [Текст] // М. М. Маковский. / Иностранные языки в школе – 1962. – №4. – С. 102–113.
26. Маслов Ю. С Введение в языкознание [Электронный ресурс] : учеб. для филол. спец. вузов / Ю. С. Маслов — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Высшая школа, 1987. — 272 с. — Режим доступа : http://www.bsu.ru/content/page/1415/hecadem/maslov_us/maslov.pdf
27. Никитина Т. Г. Так говорит молодежь [Текст] / Т. Г. Никитина. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 587 с.
28. Павелків Р. В. Вікова психологія [Електронний ресурс] / Р. В. Павелків. – Видання друге, стереотипне. – К. : Кондор, 2015. – 469 с. – Режим доступу : http://library.kpi.kharkov.ua/files/new_postupleniya/vikova.pdf
29. Пирогов В. Динаміка японської мови і писемності в контексті дихотомії «ієрогліф – вимовне слово» [Електронний ресурс] : порівняльно-типологічний аспект / В. Пирогов // Мовні і концептуальні картини світу. – 2014. – Вип. 49. – С. 76-81. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2014_49_15
30. Поліщук В. М. Вікова і педагогічна психологія [Електронний ресурс] : навчальний посібник / В. М. Поліщук. – Вид. 3-тє, виправ. – Суми : Університетська книга, 2010. – 352 с. – Режим доступу : <https://nenc.gov.ua/education/wp-content/uploads/2017/05/%D0%92%D1%96%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0-%D1%96-%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%B3%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B0-%D0%BF%D1%81%D0%B8%D1%85%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F.pdf>

- 31.Серебрянников Б. А. Территориальная и социальная дифференциация языка [Текст] / Б. А. Серебрянников // Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. (под ред. Б. А. Серебрянникова). – М. : Наука, 1970. – С. 301-366.
- 32.Секунова І. О. Суть та значення контент-аналізу в дослідженні інформаційних матеріалів президентських кампаній в Україні [Електронний ресурс] / І. О. Секунова // Бібліотекознавство. Документознавство. Інформологія. – 2013. – № 1. – С. 56-59. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/bdi_2013_1_13
- 33.Скворцов Л. И. Литературный язык, просторечие и жаргоны в их взаимодействии [Текст] / Л. И. Скворцов // Литературная норма и просторечие (под ред. Скворцова Л. И.). – М., 1977. – С. 29-57.
- 34.Словарь социолингвистических терминов [Текст] / за ред. Михальченко В. Ю. – М. : Российская академия наук, 2006. – 312 с.
- 35.Смирницкий А. И. Лексикология английского языка [Текст] / А. И. Смирницкий. – М. : Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.
- 36.Соловьева Т. А. К проблеме слэнга [Текст] / Т. А. Соловьева Вопросы лексикологии английского, французского и немецкого языка Ученые записки ИГПИ // Иваново : ИГПИ, 1961. – С. 109-128.
- 37.Тамбовцева К. Д. Лексико-семантические поля молодёжного американского сленга [Електронний ресурс] / К. Д. Тамбовцева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2014. – № 3. – С. 139-147. – Режим доступу : <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskie-polya-molodezhnogo-amerikanskogo-slenga/viewer>
- 38.Уфимцева А. А. Лексическое значение (Принцип семиологического описания лексики) [Текст] / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1986. – 240 с.
- 39.Функции жаргона наркоманов и словообразовательные средства их осуществления [Електронний ресурс] : на материале

- социолингвистических опросов и словарей жаргона / Т. В. Артёмова, П. А. Катъшев, С. В. Оленев [та ін.] // Вестник Кемеровского государственного университета – Кемерово : КемГИК, 2014. – С. 165-169. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/funksii-zhargona-narkomanov-i-slovoobrazovatelnye-sredstva-ih-osuschestvleniya-na-materiale-sotsiolingvisticheskikh-oprosov-i/viewer>
40. Харлицкий М. С. Новые явления в лексике современной масс-медиа (язык периодики) [Текст] / М. С. Харлицкий // Язык и социум. – Ч.1. – Минск, 2003. – 289 с.
41. Шмелёв Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) [Текст] / Д. Н. Шмелёв. – М. : Наука, 1973. – 280 с.
42. Gottlieb N. Word-Processing Technology in Japan: Kanji and the Keyboard [Текст] / Nanette Gottlieb. – 1st Edition. – New York : Oxford University Press, 2000. – 236 с.
43. KY 語辞典 [Текст] / 編集 : BLOCKBUSTER+現代略語研究会. – 白夜書房, 2008. – 207 с.
44. 天野貞祐 これからの敬語 (建議) [Электронный ресурс] / 貞祐天野 // 第 1 期 国語 審議会 . – 1952. – 238 с. – Режим доступа : https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/01/tosin06/index.html
45. 井上博文 大阪教育大学キャンパスことば : 若者言葉の中の外来語 [Электронный ресурс] (16) / 博文井上 // 国語教育講座. – 1999. – 第 130 号. – С. 19-25.
46. 井上史雄 方言学の新地平 [Текст] / 史雄井上. – 明治書院, 1994. – 303 с.
47. 隠語輯覧 [Текст] / 富田愛次郎監修. – 京都 : 京都府警察部, 1915. – 364 с.

48. 小野恭靖 ことばと文字の遊園地 [Текст] / 恭靖小野. - 新典社, 2010. - 86 c.
49. 梶原雄 「バイト敬語」のその後：現役大学生の「バイト敬語」に対する意識 [Текст] / 雄梶原 // 日本語・日本文化研究. - 2019. - 第 25 号. - С. 23-37.
50. 亀井肇 若者言葉事典 [Текст] / 肇亀井. - 日本放送出版協会, 2003. - 217 c.
51. 菊池つばさ 浸透する若者言葉の特徴についての考察 ~由来となった単語との比較から~ [Электронный ресурс] / つばさ菊池. // 岩手大学語文学会. - 2012. - № 17. - С. 40-43. - Режим доступа : <https://ci.nii.ac.jp/naid/120005512428>
52. 北原保雄 KY 式日本語—ローマ字略語がなぜ流行るのか [Текст] / 保雄北原. - 大修館書店, 2008. - 144 c.
53. 北原保雄 今どきの日本語 [Текст] / 保雄北原 // 第 57 回日本農村医学会学術総会. - 日本農村医学会. - 2008. - 57 卷 6 号. - С. 815-818.
54. 小林孝郎 「片仮名語」と「カタカナ表記」 [Текст] / 孝郎小林 // 拓殖大学日本語紀要. - 2003. - 第 13 号. - С. 35-44.
55. 島岡晴香 若者の敬語意識：アルバイト敬語を参考に [Текст] / 晴香島岡 // 熊本女子大学国文談話会. - 2012. - 第 52 号. - С. 120-150.
56. 中村純子 終助詞における男性語と女性語 [Электронный ресурс] / 純子中村 // 信州大学留学生センター紀要. - 2003. - 第 1 号. - С. 1-11. - Режим доступа : <https://core.ac.uk/download/pdf/148781589.pdf>
57. 中島靖仁 当て字の歴史：過去の当て字と現在の当て字 [Текст] / 靖仁中島 // 愛知淑徳大学言語コミュニケーション学会言語文化. - 2012. - 第 20 号. - С. 55-64.
58. 太田一郎 言語意識から見た若者ことば使用の要因 [Электронный ресурс] / 一郎太田, 那生牧瀬 // 人文学科論集：鹿児島大学法文学部紀

- 要 . – 2001. – № 54. – С. 63.-87. – Режим доступа :
<https://core.ac.uk/download/pdf/144570984.pdf>
- 59.(Тэй Кооран) 鄭香蘭 若者語におけるルことばについて
 [Електронний ресурс] : アンケート調査の分析 / 香蘭鄭 // 山口国文. –
 2007. – № 30. – С. 118-105. – Режим доступа :
<https://ci.nii.ac.jp/naid/110006427414>
- 60.富田美咲 広告表現における若者言葉の有効性 [Електронний
 ресурс] / 美咲富田. – 駒澤大学, 2016. – 30 с. – Режим доступа :
<https://www.komazawa-u.ac.jp/~knakano/NakanoSeminar/wp-content/uploads/2018/08/%E5%AF%8C%E7%94%B0%E7%BE%8E%E5%92%B2%E3%80%8C%E5%BA%83%E5%91%8A%E8%A1%A8%E7%8F%BE%E3%81%AB%E3%81%8A%E3%81%91%E3%82%8B%E8%8B%A5%E8%80%85%E8%A8%80%E8%91%89%E3%81%AE%E6%9C%89%E5%8A%B9%E6%80%A7%E3%80%8D.pdf>
- 61.フレイヤ・マン 若者語の使用率に関わる要因 [Електронний ресурс] /
 マン・フレイヤ // 学内刊行物 : 日本語・日本文化研修プログラム研修レ
 ポート集. – 2017. – 32 期巻. – С. 31-46.
- 62.鍵水兼貴 全国若者語調査[Електронний ресурс] : 結果概観 / 兼貴鍵
 水 // 専修国文. – 2012. – 第 94 号. – С. 93-117. – Режим доступа :
<https://core.ac.uk/download/pdf/71792993.pdf>
- 63.若者言葉ブーム [Текст] / 読売新聞 : 2007 年 1 月 31 日朝刊・社会面,
 2007. – С. 4-6.
- 64.方韻 若者ことばにみる特徴的表現の一考察 [Електронний ресурс] /
 韻方 // 日本学刊. – 香港中文大学. – 2013. – 第 16 号. – С. 136-144. –
 Режим доступа : <https://www.japanese-edu.org.hk/jp/publish/gakkan/pdf/hkgk01610.pdf>

65. AUTO / 同人用語の基礎知識 [Elektronний ресурс] – Режим доступу :
https://www.paradisearmy.com/doujin/pasok_auto.htm – Назва з екрану.
66. SNS などネット用語の「草」ってなに？ その表現で年齢がバレる
 って知ってた？ – OTONA LIFE | オトナライフ [Elektronний ресурс] –
 Режим доступу : <https://otona-life.com/2019/06/09/13387/> – Назва з
 екрану.
67. ガチとは [単語記事] – ニコニコ大百科 [Elektronний ресурс] –
 Режим доступу : <https://dic.nicovideo.jp/a/%E3%82%AC%E3%83%81> –
 Назва з екрану.
68. 大不評？ 「ギャル文字」は嫌われている!? [Elektronний ресурс] /
 Режим доступу : –
https://news.mynavi.jp/c_career/level1/yoko/2010/10/post_758.html – Назва
 з екрану.
69. なんでや！ 阪神関係ないやろ！ [単語記事] – ニコニコ大百科
 [Elektronний ресурс] – Режим доступу :
<https://dic.nicovideo.jp/a/%E3%81%AA%E3%82%93%E3%81%A7%E3%82%84%21%E9%98%AA%E7%A5%9E%E9%96%A2%E4%BF%82%E3%81%AA%E3%81%84%E3%82%84%E3%82%8D%21> – Назва з екрану.
70. 「パクリ」の語源を考えたみた [Elektronний ресурс] – Режим
 доступу : <https://dostoev.exblog.jp/16693634/> – Назва з екрану.
71. 落語のオチって何？ 「サゲ」「マクラ」など専門用語を初心者向け
 に解説！ [Elektronний ресурс] – Режим доступу :
<https://intojapanwaraku.com/culture/13789/> – Назва з екрану.
72. 「ローマ字略語」大ブレイク… 関連書籍はベストセラー
 [Elektronний ресурс] / Режим доступу : –
<https://ameblo.jp/25494699/entry-10080058588.html> – Назва з екрану.

73.若者言葉最新 2019！ 『タピる』『よいちょまる』流行りのJK語を
総ざらい！ [Електронний ресурс] – Режим доступу :
<https://numan.tokyo/column/2GBf2> – Назва з екрану.

АНОТАЦІЯ

本論文の話題とは、現代日本語若者語の構造意味論的と文体論的な特徴である。

若者語とは、主としての青少年（10代から20代前半の人物）が日常的に用いる俗語・スラングなどで、それ以外の世代ではあまり用いない言葉のことである。その特徴としては非標準さ、感情さ、動態さを挙げられる。

若者語は動的な現象であるから、現在の実際の状態を理解するためにそのダイナミックを把握させる定期的に繰り返している研究が必要である。その研究は、本論文の目的である。

以上の目的を達するため、以下の目標を果たす必要がある、

- 1、若者言葉の観念的な分析を行うこと、
- 2、以前の科学者に調べられた日本若者語の特徴を分析すること、
- 3、現在の若者言葉・構造意味論的と文体論的な特徴を研究すること。

日本語話者の研究者で若者語を研究したのは鎌水氏、米川氏、井上氏などである。同時にウクライナ語研究では日本語若者語の調査、及びその訳出に伴う変換の調査が不足しているといえる。

調査材としてはインターネットでの現代若者の文通を使用している。文通の送信日は2019年1月から2020年10月からの間である。

研究の結果としては、以下のものが挙げられている。

若者語の文体論的な特徴としては、非標準さ、感情さ、動態さを確認することができた。更に新たな若者語の文体論的な特徴は、その常体・丁寧語・敬語の扱いである。文体論的な特徴は比較的に全日本語一律かと思われる。

若者語の構造意味論的な特徴としては、その主な意味領域を挙げられている。その意味領域の意味と構造についての考えも本論文に含まれている。

日本若者語の中は、全国若者語と同じ傾向も特異な傾向もあらわれているかと思われる。同じく、全国一律の傾向も各集団の特異な傾向も見られているが、現在の若者語では全国一律の傾向のほうが圧倒的かと思われる。

ДОДАТКИ

ДОДАТОК А

**ПЕРЕЛІК РЕЗУЛЬТАТІВ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗА РОЗБИТТЯ НА
СЕМАНТИЧНІ КАТЕГОРІЇ**

Людина				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	ギャル	7	1	Дівчина, англ. girl
2	ゲスト	1	1	Гість, guest
3	ナイスネイ チャ	1	1	Добра душа, nice nature
4	ベイビー	1	1	Дітка, baby
5	マッチョ	1	1	Мачо
6	ババア	1	1	Бабця, карга
7	マン	6	4	Людина
<i>підкатегорія Дитина</i>				
8	kids	1	1	Дітлахи
9	キッズ	3	2	Дітлахи, англ. kids
10	害児	1	1	Дитина-інвалід
11	ガキ	9	5	Дитина
<i>підкатегорія Відносини</i>				
12	伏せろ	2	1	Відвали!, груба наказова форма «伏せる
13	ニキ	2	2	Братан
14	アニキ	2	2	Братан

15	あんちゃん	1	1	Братик
16	パシる	1	1	Бути на побігеньках
17	ぼっち	3	2	Наодинці
18	っち	4	3	Розмовний іменний суфікс
<i>підкатегорія підкатегорії Любов, романтичні стосунки</i>				
19	Love	4	2	Любов, love
20	ゲッダン	1	1	Танцювати, розважатися (з кимось); get down
21	カップル	1	1	Пара, couple
22	ダーリン	1	1	Дорогий/дорога, darling
23	ラブ	1	1	Любов, love
24	ラブストーリー リー	1	1	Любовна історія, love story
25	カノ	1	1	(чиясь) Дівчина, коханка; скор. 彼女
26	すこ	15	8	Любити, 好き
27	だいすこ	1	1	Дуже любити, 大好き
28	grwm	1	1	Запрошення на побачення, Get Ready With Me

Бунтівні дії				
<i>підкатегорія Табуїтована лексика</i>				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	ケツ	1	1	Зад, дупа
2	Dカップ	1	1	Розмір грудей
3	うんち	1	1	Лайно
4	うんこ	1	1	Лайно

5	きんたま (金玉)	4	3	Яйця (чоловічі)
6	くそ (クソ)	18	9	Лайно; лайка
7	くそっ (クソッ)	1	1	Лайно; лайка
8	くっそ (クッソ)	3	2	Лайно; лайка
9	スライム乳	1	1	М'які груди
10	もらいゲロ	1	1	«Заразиться» блюванням, почати блювати, дивлячися на чиєсь блювання
<i>підкатегорія Секс</i>				
11	アブノーマル	1	1	Ненормальний (сексуально)
12	エロ	2	2	Еротичний
13	クリ	1	1	Клітор, англ. clitoris
14	ハードプレイ	1	1	Жорсткі ігри (секс), hard play
15	プレイ	13	2	Гра (секс)
16	ホモ	1	1	Гей
17	えっろ	1	1	Еротичний
18	イチモツ	1	1	Пеніс
19	いちゃいちゃ	2	1	Любовні ігри
20	えっち	2	2	Еротичний
21	ズコバコ	1	1	Енергійно займатися сексом (про жінку)
22	エチチ	1	1	Еротичний
23	息子	5	1	Пеніс
24	あなる開発	1	1	Перший анальний секс
25	アナル	1	1	Анальний
26	ちxこ	3	3	Пеніс

27	デリヘル	1	1	«Ескорт-послуги», デリバリーヘルス
28	AV	15	1	Відео 18+, adult video
29	DT	7	1	Незайманий, 童貞
30	ED	1	1	Імпотенція, erectile dysfunction
31	SM	1	1	Садо-мазо
32	SM プレー	1	1	Садо-мазо ігри
33	脳イキ	2	1	Сексуальні фантазії
<i> підкатегорія Лайки</i>				
34	O-BA-KA	1	1	Дурень
35	アスペ	1	1	Даун, аутист
36	アホ	2	2	Дурень
37	クズ	1	1	Покидьок
38	ゴミ	1	1	Мусор
39	パーな人	1	1	Безмозкий, 頭がパーな人
40	バカ (馬鹿)	6	6	Дурень
41	馬鹿馬鹿しい	1	1	Дурний
42	ボケ	3	2	Бовдур
43	あたおか	1	1	З'їхати з глузду, скор. 頭おかしい
Наркотики та алкоголь				
44	キマってる	1	1	Бути у стані наркотичного сп'яніння, бути під кайфом
45	4 じゃった	1	1	Напився/напилася, 酔んじゃった
46	キメセク	5	1	Секс в стані наркотичного сп'яніння
47	ヤク中	2	1	Бути у стані наркотичного

				сп'яніння, бути під кайфом
--	--	--	--	----------------------------

Угрупування за інтересами				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	キャラ	3	3	Персонаж
2	アンチ	4	3	Хейтер, anti-
3	コミュ	1	1	Суспільство», від англ. community, скор. コミュニテイ
4	コミケ	4	1	Комікет, скор. コミックマーケット
5	下ネタ	6	1	Непристойні жарти
6	ネタ	25	8	Ідея, дані
7	ネタバレ	2	2	Спойлери
8	ノリ	3	2	Темп, течія
9	ノリノリ	1	1	Жвавий темп; зацікавленість чимось
10	はまる (ハマる)	6	4	Цікавитись; затягувати
11	推し	19	6	Бути фанатом чогось
12	AW	4	1	Скор. Accel World, назва лайт-новели
13	パロネタ	1	1	Ідеї для пародії
14	京アニ	3	1	Kyoto Animation, скор. 京都アニメーション
15	イキリト	1	1	Фанат Кіріто, персонажа книг та аніме «Sword Art Online»

16	正妻戦争	1	1	Суперечки між глядачами стосовно жіночих персонажів
17	聖妻戦争	1	1	Суперечки між глядачами стосовно жіночих персонажів
	підкатегорія Музика			
18	ベストフレ	2	1	Best Friend, розмовна форма назви пісні
19	作業用 BGM	2	2	Фонова музика для зайняття чимось
20	ラブソング	1	1	Пісня про любов
21	セカオワ	1	1	Розмовна назва групи «SEKAI NO OWARI»
	підкатегорія Ігри			
22	ゲームスピード	1	1	Швидкість гри
23	コラボ	1	1	Об'єднання у онлайн-іграх
24	ゲー	7	1	Відеоігри, скор. ゲーム
25	FP	1	1	Шутер від першої особи
26	gg	1	1	Гарна гра, скор. good game
27	イアンワック	1	1	Персонаж гри «Monster Hunter»
28	ガチャ	4	1	Жеребкування в онлайн-іграх
29	シャドバ	1	1	Shadowverse (シャドウバーズ) (гра)
30	ホラゲ (ホラゲー)	3	2	Хорорна гра
31	マイクラガチ勢	1	1	Фанат гри «Minecraft»
32	レトボコ	6	1	Слово з жаргону аудиторії глядачів ігор; побиття одного з учасників

33	レトルトボコボコシ リーズ	13	1	Слово з жаргону аудиторії глядачів ігор; побиття одного з учасників
34	モンスター	6	3	гра «Monster Strike» (モンスター ストライク)
підкатегорія Модельний бізнес				
35	ニコモ	1	1	Модель у журналі Nicola
36	モ	1	1	Модель

Ознака				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	nice	1	1	Гарний, милий, nice
2	シンプル	2	2	Простий
3	スーパーマン	4	1	Супермен
4	スパー (スーパー)	2	2	Супер
5	ナイスウー (ないすー、な いす、ナイス)	4	4	Гарний, милий, nice
6	ハード	2	2	Жорсткий, hard
7	ハードル	1	1	Складність
8	ハイレベル	1	1	Високий рівень
9	エーピーシー	1	1	Епічність
10	ベスト	1	1	Кращий
11	カッコええ	1	1	Крутий, викр. カッコい い
12	えぐ	1	1	Відразливий, скор. えぐ い

13	きしよ (きしよっ)	1	1	Відразливий, скор. きしよい
14	きも (キモ)	2	2	Відразливий, скор. きもい
15	かっけえ	3	1	Крутий, викр. カッコいい
16	クッサ	1	1	Дрянъ
17	すげえ (すげー、スゲー)	12	7	Крутий, викр. すごい
18	ダセエ	1	1	Відстійний, викр. ださい
19	ダッサ	1	1	Відстійний, викр. ださい
20	ひでえ	1	1	Жахливий, викр. 酷い
21	すんごい	2	2	Крутий, викр. すっごい
22	きもい	3	1	Відразливий
23	ゲス	1	1	Підлий
24	しんどい	4	3	Жорсткий
25	セコい	1	1	Поганий
26	ださい	2	2	Відстійний
27	えぐい	3	3	Відразливий
28	ボロクソ	2	2	Жалюгідний
29	カッコ絵え	1	1	Крутий, нестандарт. напис. かつこういい
30	すんばらc	1	1	Прекрасний, нестандарт. напис. すばらしい
31	レベチ	5	1	Іншого рівня
32	ええ	3	3	Гарний, діалект. いい
33	やだ	2	2	Нізащо, викр. いやだ

34	ラフ (な)	1	1	Грубий
підкатегорія Стан				
35	だるい	1	1	В'ялий, неохочий
36	いててて	1	1	Боляче, викривлене. 痛い
37	ピンピン	1	1	Бути у гарному стані
підкатегорія Цікавість				
38	つまんな (つままない)	2	2	Нецікавий, викр.つまらない
39	面倒くさい (めんどくさい)	2	1	Заморочливий, нудний
40	分かりみ	2	2	(той, хто) Розуміє; щось цікаве
підкатегорія Умілість				
41	神	25	4	Велика людина, (хтось, щось) геніальне
42	神すぎる	3	2	Занадто чудово, занадто геніально
43	神ってる	4	2	Бути хорошою/вмілою людиною
44	神がかってる	1	1	Бути хорошою/вмілою людиною
45	神作	1	1	Чудова/геніальна робота, витвір
46	神動画	1	1	Чудове/геніальне відео
47	神回	6	2	Чудовий, божественний раунд/раз
48	神曲	12	3	Геніальна пісня

49	神様	2	2	Велика людина, (хтось, щось) геніальне
50	へた (下手、へた)	7	6	Невмілий
51	へたっぴ	1	1	Невмілий
52	馬 (うま)	1	1	Вмілий, нестандарт. напис. うま
53	いける	3	1	Вдаватися
54	ちっちゃい	1	1	Малесенький, викривл. 小さい
55	ちやっちゃい	1	1	Малесенький, викривл. 小さい
56	でかい	4	2	Здоровенний
57	でけえ	1	1	Здоровенний
58	ほっせえ	1	1	Вузкий, викривл. 細かい
59	ほっそ	2	1	Вузкий, викривл. 細かい
60	細っ	2	1	Вузкий, викривл. 細かい

Емоції				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	スリル	1	1	Хвилювання, thrill
2	チル	1	1	Розслаблятися, chill
3	テンション	3	3	Напруга, tension
4	ハッピー	3	3	Щасливий
5	モチベ	4	2	Мотивація, англ. motivation
6	うらやま	2	1	Заздрити, скор. 羨ましい
7	怖 (こわ)	2	2	Боятися, скор. 怖い

8	うれびっぴ	1	1	Бути радим, викр. 嬉しい
9	エモい	3	2	Емоційний
10	キュン死	1	1	Померти від того, що є занадто милим
11	ちんちん	1	1	Заздрість
12	ビビる (びびる)	6	5	Боятися
13	ブワッて	1	1	Розплакатися
14	ムカつく	1	1	Дратувати
15	キレる	1	1	Виходити з себе
16	尊死	1	1	Померти від захвату
17	gkbr	1	1	Боятися, скор. ガクガクブルブル
18	orz	1	1	Розчарування
19	さらけ	1	1	Розчарування

Жарт				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	つぼる	2	1	Сміятися
2	ツボ	6	2	Лол; сміх
3	ウケる	3	2	Цікавий, смішний
4	w (ww, www)	472	13	Смайл «сміх»
5	草	88	9	Смайл «сміх»
6	jk	1	1	Жарт
7	大草原	1	1	Смайл «сильно сміятися»
8	草笑悲哀	1	1	Смайл «сміятися і плакати»
9	なんちゃって	1	1	Пожартував!

10	ワロタ (わろた、ワ ロタ)	22	7	Сміятися, діалект. 笑った
11	おもしろい	12	4	Цікавий, діалект. 面白い
12	おもしろ	2	2	Цікавий, скор. 面白い
13	おもしろしい	2	1	Цікавий, викр. 面白い
14	オチ	22	3	Кінцівка, кульмінація жарту
15	マジレス	3	3	Серйозна відповідь
16	ふざけんな	2	2	Не жартуй!, груба заперечна форма ふざける

Техніка та Інтернет				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	アップ	4	3	Викладати в Інтернет, скор. від англ. update
2	コメ (こめ、コ メ主)	58	7	Коментар
3	コンテンツ	1	1	Контент
4	サムネイル	1	1	Прев'ю відео, thumbnail
5	スクショ	1	1	Скріншот
6	スマホ	6	5	Смартфон
7	スロー	5	1	Слоу-мо
8	タップ	2	1	Натиснути, клікнути
9	ファイルズ	2	1	Файли, files
10	サムネ	96	10	Прев'ю відео
11	バグる	4	1	Мати баги
12	UP	1	1	Викладати в Інтернет, update

13	OS	1	1	Операційна система
14	う p 主	2	2	Той, хто викладає
15	サ胸	7	1	Прев'ю відео, нестандарт. サムネ
16	米	1	1	Коментар
17	サムネ詐欺	7	2	Клікбейт, протиріччя між прев/ю відео та його вмістом
18	リフレッシュ	1	1	Перезавантажити

Вирази ввічливості				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	Thank u	1	1	Дякую, thank u
2	サンキュー (センキ ュー)	2	2	Дякую, thank you
3	バイバイ	1	1	До зустрічі, bye-bye
4	ドンマイ	2	2	Неважливо, don't mind
5	ハッピーバースデー	1	1	З днем народження, happy birthday!
6	あざす	7	2	Дякую, скор. ありがとうござい ます
7	こんいちわ	1	1	Доброго дня, викр. нап. こんに ちは
8	さーせん	1	1	Вибачте, викр. すみません
9	すいません	8	6	Вибачте, викр. すみません
10	すまん	3	2	Вибачте, викр. すまない
11	すまんかった	1	1	Вибачте, викр. すまなかった
12	すんません	2	2	Вибачте, викр. すみません

13	っす	11	2	Скор. です
14	わりい	1	1	Виbach, викр. 悪い
15	ありがたやありがた や	1	1	Застар. дякую
16	イタダキ	1	1	Дякую

Небезпека та проблеми				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	ターゲット	2	2	Ціль, жертва
2	トラップ	1	1	Пастка
3	セーフ	1	1	Безпечний
4	やば	4	4	Небезпечний, скор. やばい
5	いててて	1	1	Боляче, викр. 痛い
6	危ねえ	2	1	Небезпечний, викр. 危ない
7	やべ	1	1	Небезпечний, викр. やばい
8	しゃばい	1	1	Небезпечний
9	ピンチ	1	1	Проблема
10	ヤバい (やば い)	45	10	Небезпечний
11	ミス	3	2	Помилка
12	アウト	11	3	Щось негодяще, щось провальне

Діалог				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	テンプレ	1	1	Перетворення розмови на обмін

				однаковими шаблонами
2	トーク	3	1	Розмова
3	ノータッチ	1	1	Заборонена для використання тема, no touch
4	わちゃわちゃマ シマシ	1	1	Мирна бесіда
5	ツッコミ	4	3	Той, хто встряє з нудними коментарями у процес розмови; такі коментарі
6	ツッコむ	1	1	Встрявати з нудними коментарями у процес розмови
7	語彙力	4	3	Вибачте, в мене не вистачає слів, щоб виразити те, що я думаю, повно
8	ごり押し	1	1	Нав'язування думки всупереч логіці
9	そういや	1	1	До речі кажучи..., викр. そういえば
10	古参アピ	1	1	Тиск на співбесідника з позиції старшинства або більшого стажу

Діалог				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	タイム	1	4	Час
2	テンポ	19	2	Темп
3	なう	12	13	Зараз
4	はよ	1	13	Швидко
5	ちゃっちゃ っと	1	13	Поскоріше
6	(早) 杉田	5	2	Занадто швидко (нестандарт. напис.)

	玄白			
7	リアルタイム	1	4	У реальному часі

Зайняття				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	くだり	13	2	Те ж саме, рутина
2	暇い (ひもい)	1	1	Мати багато вільного часу
3	捗る (はかどる)	5	2	Успішно просуватися
4	テス勉	2	1	Навчання для складання тесту
5	サボる	2	2	Відлинювати
6	ワーク	3	2	Робота
7	余裕ぶっこいる	1	1	Розслаблятися

Зовнішність				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	ケア	1	1	Турбота про здоров'я
2	ポニテ	1	1	Хвостик
3	かわ	1	1	Милий, скор. 可愛い
4	かわええ (可愛い ええ)	4	3	Милий, викр. 可愛い
5	かわちい (かわ ちー)	2	1	Милий, викр. 可愛い
6	かわちい	1	1	Милий, викр. 可愛い
7	かわよ	1	1	Милий, викр. 可愛い

8	ガリガリ	1	1	Худий
9	デブ	2	2	Товстий
10	ぶっさい	1	1	Некрасивий
11	ぶっとい	1	1	Великий, товстий
12	ぺっちゃんこ	1	1	Плаский; малі груди
13	ハゲ	1	1	Лиса людина
14	イケボ	1	1	Красунчик
15	イケメン	1	1	Красень
16	すっぴん	40	1	Вигляд без макіяжу
17	偏差値	9	1	Відхилення від стандартної зовнішності
18	キュート	1	1	Милий

Сила та боротьба				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	パワー	1	1	Сила
2	パワーワード	3	3	Сильне слово, вираз
3	ファイト	1	1	Боротися
4	つええ	1	1	Сильний, викр. 強い
5	フルボコ	2	1	Розтрощити в пух і прах

Сила та боротьба				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	ほんま	9	7	Правда, діалект. 本当

2	ちやう (んかい)	7	3	Брехня, діалект. 違う
3	違かった	3	1	Брехня, діалект. 違った
4	ちげえ	1	1	Брехня, викр. 違う
5	ガチ	14	7	Дійсно, серйозно
6	ぶっちゃけ	1	1	Прямий, відвертий
7	マジ (まじ)	71	12	Дійсно, серйозно
8	釣り	7	5	Те, що заволікає (обманом)
9	バレる	10	2	Ставати явним; проговорюватися

Шум				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	ノイズ	2	2	Шум
2	ウザイ (うざい)	3	2	Шумний; замовкни, викр. うるさい
3	うぜえ	1	11	Шумний; замовкни, викр. うるさい
4	うるさっ	1	7	Шумний; замовкни, викр. うるさい
5	ウツザ	1	13	Шумний; замовкни, викр. うるさい
6	うるせー	2	2	Шумний; замовкни, викр. うるさい

Кінець				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	ファイナル	1	1	Фінальний
2	フィニッシュ	1	1	Закінчувати
3	ラスト	10	6	Останній

4	オワタ	3	1	Закінчилося/лася/лся, викр. 終わった
5	ケリつけ	1	1	Поставити крапку, закінчити

Мислення				
№	Слово	Разі в вик.	Текстів викор.	Значення
1	おもんねえ	2	1	Не думати, викр. 思わない
2	しらなきい	1	13	Не знаю, викр. 知らない
3	説	13	5	Вірогідність, пояснення

Тварини				
№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	ぶーちゃん	1	13	Хрюшка
2	ワンコ	1	12	Песик

ДОДАТОК Б

**ПЕРЕЛІК РЕЗУЛЬТАТІВ ДОСЛІДЖЕННЯ, ЯКІ НЕ
ВРАХОВУВАЛИСЯ В ПРОЦЕСІ СЕМАНТИЧНОГО АНАЛІЗУ**

№	Слово	Разів вик.	Текстів викор.	Значення
1	ワンチャン	3	2	Маловірогідно
2	な阪関無	1	1	Чому? Че ж не має відношення до Осаки!, скор.なんでや! 阪神関係ないやろ!
3	らへん	3	3	Біля, в зоні
4	オフオン	1	1	Режим off-on» у значенні «режим дня
5	すたんでんばい	1	1	stand by
6	ストレート	2	2	Прямий
7	スライド	1	1	Промотати
8	スルー	3	1	Пропуск
9	セミ	1	1	Полуфінал
10	リアル	14	4	Реальний, дійсний
11	リポート	4	3	Повторити
12	リフレッシュ	1	1	Перезавантажити
13	ちょもう	1	1	Ей!, скор. ちょつともう

14	わーお	1	1	Вау
15	ウッス (ウイッス)	2	1	Привіт; гей
16	うわあー	5	5	Вау
17	ヤッホー	4	1	Ура
18	んぬおお (ぬおー)	2	1	Що?, иск. 何
19	ひゃっほーーーい	1	1	экспрес.
20	キュキュん	1	1	экспрес.
21	きゅん	1	1	экспрес.
22	OK	2	2	OK
23	ーk	1	1	OK
24	あ〜ん	1	1	экспрес.
25	ばっか	11	6	Постійно, ばかり
26	あんま	5	4	Занадто, あまり
27	いっぺえ	1	1	Повно, багато, いっばい
28	こんだけ	2	2	Стільки, これだけ
29	どんだけ	3	2	Скільки,どれだけ
30	ガッツリ	4	2	Багато, достатньо, цілком
31	ちょこちょこ	2	2	Трішки
32	ちょいちょい	1	1	Трохи
33	ちょい	2	2	Трішки
34	ばか〜	4	4	<i>преф.</i> Дуже

35	ハチャメチャ	1	1	Багато, дуже, сильно
36	バッチリ	1	1	Як раз, цілком
37	ピツタリ	1	1	Як раз
38	めためた	1	1	Багато, дуже, сильно
39	メチャ (めちゃ)	6	3	Багато, дуже, сильно
40	めちゃくちゃ	13	4	Багато, дуже, сильно
41	めちゃめちゃ	7	3	Багато, дуже, сильно
42	めちゃんこ	1	1	Багато, дуже, сильно
43	めっちゃ	90	10	Багато, дуже, сильно
44	ど～	2	2	<i>посил. префікс</i>
45	ぶ～ (ぶち壊し、ぶっこまれる、 ぶっぱなし)	4	3	<i>посил. префікс</i>
46	超～	20	4	<i>посил. префікс</i>
47	フル	2	1	Повний
48	レギュラー	1	1	Постійний
49	ゴリッゴリ	2	1	Абсолютно, цілком
50	ダブル	2	1	Подвійний
51	プラス	1	1	Плюс
52	あん	1	1	Такий, скор.あれ
53	あん	1	1	Такий, скор.あの

54	あん	1	1	Такий, скор. あんな
55	こん	1	1	Такий, скор. この
56	こりゃ	3	2	Це, скор. これは
57	そっから	1	1	Звідти, з того часу, скор. そこから
58	そりゃ	7	5	Це, скор. それは
59	どっか	3	3	Десь, скор. どこか
60	によっちゃ	1	1	За словами; в залежності від, скор. によっては
61	アタシ	1	1	Займенник 1 л.
62	うち	4	4	Займенник 1 л.
63	ワイ (わい)	16	5	Займенник 1 л.
64	Діалектні дієсл. форми (言うた、言うて、でーへん、せえへん、せん、しとる、来えへん、～へん、やっとる)	15	8	
65	おる	16	9	Бути, діал. いる
66	もーた	1	1	Діал. まわった
67	や	142	10	Діал. だ
68	やった	4	2	Діал. だった
69	やっとる	2	1	Роблю, робиш тощо, діал.

70	やろ (やろう)	48	7	Діал. だろう
71	やん (やーん)	116	12	Діал. じゃない
72	やんなく	1	1	Не робити, діал. やらなく
73	まくって (やられまくって、拾われまくって、負けまくって、叫びまくって、関わりまくって、探しまくって)	6	4	Постійно
74	いらあ	1	1	Бути, викр. いる な
75	いらね	3	1	Непотрібний, викр. 要らない
76	け	5	4	Діалект. つけ
77	じゃん	20	8	Діалект じゃない
78	で	8	3	Діалектна частка
79	ンゴ	1	1	самознищувальна або беззміст. частка
80	ねん	13	6	частка
81	ピーヤ	1	1	частка
82	おし	1	1	Так-с
83	～る (パロる)	1	1	Дієслівне закінчення в «ру- котоба»
84	～感	12	3	В дусі
85	～的	2	2	З т. з.
86	～系	11	4	Відносно

87	DV <	1	1	Схоже на домашне насилля; суф. <
----	------	---	---	----------------------------------------